

# 陳三 五娘 • tang-sann ngou-nie

The story of 《陳三 五娘》 **tang-sann ngou-nie** (“tang Three and Fifth Lady”) is one of the best known love stories in the Minnan region, and has been adapted into operas in both the Teochew and Hokkien languages. The earliest known printed version of this play is known as 《荔鏡記》 **li-kiann ki** (“Tale of the Lychee and Mirror”), and dates to the Ming era.

This Teochew version is from a popular 1961 movie, produced by the 珠江電影製片廠 (Pearl River Film Company) of Canton, starring 姚璇秋 as ngou-nie, 蕭南英 as iah-tshung, and 黃清城 as tang-sann. The film was distributed via Hong Kong, and found an enthusiastic reception among Teochew communities in Southeast Asia and elsewhere. For more information on the film company that produced this film, refer to [this thesis](#) by Yap Soo Ei.

The script has been transcribed with phonetic spelling (**Dieghv system**). The transcript generally follows the recording, although pronunciations may have been “regularized” with reference to the screenplay. The printed screenplay sometimes diverges from what is actually spoken in the movie; in that case, the character transcription here follows the movie, but the printed version is also given in a comment below. Vernacular characters are used for the most part, except for very common words 人 (original character 儂)、你 (汝)、看 (睇)、夜 (暝), where the borrowed character is almost always pronounced in the Teochew vernacular reading.

Time stamps for each scene are based on [this copy of the movie](#). Digitized versions of the **screenplay** have been put online by the National University of Singapore. This phonetic transcription and English translation by [Learn Teochew](#).

# Dramatis Personae

(in order of appearance)

## 五娘 • ngou-nie

The treasured fifth daughter of a landlord. Her beauty is well known in Teochew prefecture, and she is also talented in literature and poetry. Until this Lantern Festival she has not been allowed to venture out of the house by her father. Full name 黃碧琚 ng phek-kur.

## 益春 • iah-tshung

The servant girl of Ngou-nie who accompanies her everywhere, a clever person with a close relationship to her mistress.

## 李姐 • li-tse

An older woman in the town who serves as their guide during the Lantern Festival, but who has a weakness for money.

## 陳三 • tang-sann

A young scholar from Zuan-ziu visiting Teochew prefecture while accompanying his brother and sister-in-law to the latter's new post in Gvng-lam. Full name 陳伯卿 Dang Beh-keng.

## 林大 • lim-tua

Son of a rich family, known to be a bully and lecher who likes throwing his weight around.

## 卓二 • toh-zi

Manservant of lim-tua.

## 員外 • ueng-gua

The father of ngou-nie, a landlord. Full name 黃九郎 ng kau-lang.

## 安人 • ang-zing

The mother of ngou-nie.

## 小安 • siou-ang

Servant of tang-sann who accompanied him on the journey to kurng-lam. Distant relative to Old Master Li 李公, the master mirror grinder whom tang-sann apprentices himself to (not seen on stage).

## 小七 • siou-tshik

Servant in the Ng household.

## 僕婦 • pok-hu

Maid servant in the Ng household.

# 第一章 • toinn-ik-tsiang • Act 1

## 第一場 • toinn-ik-tienn • Scene 1

2:00

幕外合唱 • mo-gua hah-tshiang • Chorus

tsek-lung meng-gueh khua kau-khong

一輪明月掛高空

The round wheel of a Moon hangs high in the sky

buang-tsuann hue-teng tsie mak-hong

萬盞花燈照目紅

Thousands of flowery lanterns light up the eyes

printed: 眼紅 (ngang-ang) for 目紅

koi-tsienn iu-zing zu tienn-iong

街上遊人如潮湧

People throng the streets like a tidal wave

hur-teng tui-tui; tui-tui hur-teng sai iu-long

魚燈隊隊 ; 隊隊 魚燈 賽游龍

The fish lanterns line up, they line up and compete to be the best

[...]

## 第二場 • toinn-zi-tienn • Scene 2

3:00

五娘 • ngou-nie

〔唱 • tshiang • singing〕

tshuk kuinn-mung, hi puk-tsing

出閨門 喜不盡

Stepping out of the inner courtyard's confines is joy beyond compare

mak-tsoinn keng-mueh zing tsheng-sing

目前 景物 盡 清新

The scene before my eyes is so refreshing and new.

printed: 眼前 (ngang-tsoinn) for 目前

teng zu tshenn, gueh zu kiann

燈 如 星、月 如 鏡

Lanterns like stars, the moon like a mirror.

hue-tshiu-ngurng-hue puk-menn siann

火樹銀花 不夜 城

The fireworks' brilliant sparkle make this a city without night.

火樹銀花 - idiom, lit. "fire trees and silver flowers", i.e. "fireworks display"

益春 • iah-tshung

〔唱 • tshiang • singing〕

nang tsu-pi ueng-zu tshuk-lang tsiou

俺主婢宛如出籠鳥

Our household's young mistress is just like an uncaged bird

tsur-iu-tsur-tsai tsek-sing khing

自由自在一身輕

Free and easy and light of body

自由自在 - idiom, lit. "self-willed and self-present"

二人合唱 • **zi-nang hah-tshiang • in unison**

tua-koi tsienn, ang-nam-lek-nurng to huann-lak

大街上，紅男綠女多歡樂

On the great avenue, young people in their colorful finery are having a great time

紅男綠女 - idiom, lit. "men in red and women in green".

siang-hong kai-kai tshie hie-hie

相逢個個笑吟吟

Laughing meekly as they pass each other

李姐 • **li-tse**

〔唸 • liem • reciting〕

ho-teng ho-gueh nang-nang ainn

好燈好月人人愛

Everybody loves good lanterns and a good moon

tsienn-koi iu-sienn sim-hue khai

上街遊賞心花開

To tour the streets makes the heart glad

o! ngueng-lai ng-ke ngou-nie!

啊！原來黃家五娘！

O! If it isn't the Fifth Lady of the Ng household!

a-nie bueng-hok!

阿娘 萬福

A thousand greetings, Lady!

**五娘 • ngou-nie**

ngueng-lai si li-tse

原來是李姐

If it isn't Sister Li...

**李姐 • li-tse**

iah-tshung! lur-ke ueng-gua, (?)-kheng ziang a-nie tshuk-meng?

益春！你家員外，怎肯讓阿娘出門？

Iah-cung! How is it that your master let Young Lady leave the house?

**益春 • iah-tshung**

to-khui ang-zing sueh-tsheng

多虧安人說情

It was thanks to my mistress, who pleaded on her behalf, saying

ngueng-siou hue-teng

元宵花燈

“The flowery lanterns of the Lantern Festival

tsek-ni tsek-tshur

一年一次

are only hung up once a year”



tshai-kheng ziang ung tshuk-lai  
才肯讓阮出來  
that he was willing to let us come out.

printed: 我們 (ua-mung) for 阮

**李姐 • li-tse**

o... nie-oi! lur tsek-hiang tsie tshuk-kui-mung  
啊！娘～！你一向少出閨門  
O! Young Lady! You have rarely ever left the house

printed: 阿娘 (a-nie) for 娘-oi

tau-lou senn-so  
道路生疏  
So the road is all new and unfamiliar

tua-koi tsienn, nang-to hung-tsap  
大街上，人多混雜  
On the great avenue, it is crowded and confusing

hueng si iu-ua tshua lur khe sienn-teng!  
還是由我～你去賞燈！  
Let me be your guide and bring you lantern-gazing!

printed: 陪 (pue) for cua

nie-oi! tann lur thiann no!  
娘～！但你聽𠵼！  
Young Lady-O! Let me tell you!

printed: 阿娘！講你聽呀！ (a-nie! kiang lur thiann ia!)

〔叩板 • khau-pang • tapping clappers〕

nang tsueng-zip tshak-inn ge,

俺 轉入 察院衙

We'll head to the public order bureau

tik-loh e tang-toi

直落 下 東堤

down the Eastern dike

kiann-hiang khai-ngueng tsoinn

行向 開元 前

walk towards the opening of the Lantern Festival

tsueng-kue sai-koi

轉過 西街

past the Western Avenue

thoinn-thoinn tshik-tsang seng

看看 七叢松

look at the seven pine trees

tsai-kau tsheng-tsui-keng

再到 清水宮

then go to Clearwater Palace

iu-lang hong-lai-keng

遊覽 蓬萊宮

tour the Celestial Palace

蓬萊 hong-lai - mythical place where celestial beings live

tshuk-liou tua-koi

出了 大街

come out at the Great Avenue

ua-tso ing-lou-sur

我 做 引路師

I'll be your guide

〔唱 • tshiang • singing〕

pau-kueng [kak-sia] hue-teng tou leng thoinn

保管 各社 花燈 都能 看

**益春 • iah-tshung**

a-nie, li-tse lou-sek, u tha siang-phuann ia-ho

阿娘，李姐 路熟，有 她 相伴 也好

Miss, Sister Li knows the road, why not have her come along?

printed: 小姐 (siou-tsia) for 阿娘

**五娘 • ngou-nie**

ia-ho! u-lau liou!

也好！有勞了！

Why not indeed! We'll trouble you to guide us, then

**李姐 • li-tse**

nie-oi! sui ua lai!

娘～！隨我 來！

Miss! Follow me!

## 第三場 • toinn-sann-tienn • Scene 3

6:12

陳三 • tang-sann

〔唱 • tshiang • singing〕

tie-tsiu poih-keng ho liu-lieng

潮州 八景 好 流連

The Eight Views of Teochew are a delight to wander

i-ti huang-kuang piek u thiang

異地 風光 別 有 天

the scenery in a foreign land is another world of its own

khuang si ngueng-siou teng-gueh menn

況 是 元宵 燈月 夜

no less on the the night of the Lantern Festival

iu-thiam sing-ung zip si-pieng

又 添 新韻 入 詩篇

it adds new verses to this song I sing

〔白 • peh • speaking〕

ngueng-siou ho hue-teng

元宵 好 花燈

the fine flowery lanterns of the Lantern Festival

teng-e ho nang-mueh

燈下好人物

and fine folk beneath the lanterns

## 第四場 • toinn-si-tienn • Scene 4

8:37

幕外音 • mo-ghua im • voices offstage

thoinn, thoinn [ngau-suann] a! [ngau-suann] lai-liou ia!

看，看鰲山啊！鰲山來了呀！

Look! Look! It's the Ngau-suan! The Ngau-suan is here!

鰲山 ngau-suann - a special lantern for the Lantern Festival, made of cloth, stacked in the shape of a mythical sea tortoise and peaked like a mountain.

李姐 • li-tse

a-nie! tse si si-mih ku-sur?

阿娘！這是是乜故事？

Miss! What story is this?

printed: 什麼 (sim-moh) for 是乜

五娘 • ngou-nie

tse-si tienn-senn ur eng-eng

這是張生與鶯鶯

This is the story of Dien-sen and Cui-eng-eng

tha-no-nang tsek-kinn tseng-tsheng

他二人一見鍾情

They fell in love at first sight

keh-tshienn tshiang-ho

隔牆唱和

Singing their love through a common wall

tsong-zieng lau-hu-zing ke-kui ngiem-king

縱然老夫人家規嚴緊

Even though her old mother was strict

tsong-i pai-gueh sai-sienn

終於排月西廂

eventually they trysted in the Western chamber

鶯鶯傳 (eng-eng-thueng, “Tale of Eng-eng”), a story from the Tang period that was the basis for the opera 西廂記 (sai-hienn-ki) “Romance of the West Chamber”).

## 李姐 • li-tse

a-nie! tse iu si si-mih ku-sur?

阿娘！這又是是乜故事？

Miss! What is this story, then?

printed: 什麼 (sim-moh) for 是乜

## 五娘 • ngou-nie

tse si lau tshui-phing tshai-lau phau tshai-kiu

這是劉翠屏彩樓拋彩球

This is the story of Lau Cui-ping tossing a variegated ball from the festooned tower

A love story about a young lady from a landlord household who fell in love with a poor scholar. See 劉翠屏 (Baidu)

李姐 • li-tse

O...

哦

oh.

五娘 • ngou-nie

tha-mng tsheng-tshiang ngi-tshim

他們 情長義深

They had deep and intense feelings for each other

bo-mo iong-hua

無慕 榮華

and did not hanker for glory or riches

printed: 不慕 (puk-mo) 無慕

sang-sang hang-ie khou-siu

雙雙 寒窯 苦守

both suffered in the cold without heat

ho-pi soh-li bue-hue

好比 雪裏 梅花

like plum blossoms that come out amid winter frost

tsong-seng mui-mua ing-ueng

終成 美滿 姻緣

Finally they could fulfill their love and come together in marriage

tsueng-ui nang-koinn kia-ue

轉為人間佳話

becoming a popular tale among the people

### 益春 • iah-tshung

a-nie! tse tsek-phing iu si si-mih?

阿娘！這一屏又是是也？

Miss! What about this one?

printed: 小姐 (siou-tsia) for 阿娘, and 什麼 (sim-moh) for 是也

### 五娘 • ngou-nie

tse si nie suann-peh ur tsok eng-thai

這是梁山伯與祝英臺

This is the story of Nie Suan-beh and Zok Eng-tai

梁山伯與祝英臺 - The “Butterfly Lovers”, also commonly referred to as 梁祝, one of the most well-known Chinese love stories, which has been adapted into numerous plays, operas, and movies.

tha-mng senn-tsoinn bue-leng kak-ui hu-tshi

他們生前未能結為夫妻

In life they were unable to become husband and wife

si-au hue-tsoh sang pue-hu-tiap

死後化作雙飛蝴蝶

After death, they were transformed into a pair of butterflies

tsi-tsheng tsi-senn

至情至性

with such intense feelings and emotion



tshoinn-kou liu-thueng

千古流傳

truly a story for the ages!

千古流傳 - idiom, “transmitted through a thousand ages”.

**李姐 • li-tse**

o! si tsienn-senn a!

哦！是照生呀！

Oh, so that’s how it is...

printed: 這樣 (tse-ienn) for 照生

**陳三 • tang-sann**

tse-ui sie-nie-kiann puk-tang tseng-thong tsur-sur

這位小娘囡不但精通書史

This young miss has not only mastered the books

printed: 小姐 (siou-tsia) for 小娘囡

keng-kiem tshai-tiou bo-sang

更兼才調無雙

but has literary skill without par

lang-tik! lang-tik!

難得！難得！

How rare! How rare!

**李姐 • li-tse**

m! tse-ui hau-senn-ko,

嚙！這位 後生哥

Hm! Who is this young guy,

ui-ho tsur-ngang tsur-gur tsur-tik-i?

爲何 自言自語 自得意？

and why is he muttering to himself with glee?

m? to-e ?? u ki sinn a?

噯！地下 怎麼 有機 扇 呢？

Hm! What's this fan that is lying on the floor?

地 tò - vernacular pronunciation (literary tī)

printed: 把 (pa) for 機

ai-ia! si tsek-pa kim-tsieng sinn

噯呀！是 一把 金牋 扇

Ah! It is a golden fan decorated with calligraphy!

tse si lau-sing kai hok-khi

這是 老身 個 福氣

It's this old woman's lucky day.

a-nie, lur lai, lur lai

阿娘，你來，你來

Miss, come here, come here.

a-nie lur thoinn, lur thoinn no!

阿娘 你看，你看 𠵼！

Miss, have a look, have a look!

printed: 呀 (ia) for 𠵼

五娘 • ngou-nie

sinn-tsienn (?) toi u si!

扇上還題有詩！

There is a poem on this fan!

益春 • iah-tshung

a! u si, tshiann a-nie liem

啊！有詩，請阿娘唸

Ah! There's a poem, please Miss read it for us.

printed: 小姐 (siou-tsia) for 阿娘

五娘 • ngou-nie

〔唸 • liem • reciting〕

“hai-thieng moh-moh tsui-hung huenn

『海天漠漠水雲橫

Fog lies over the waters and the mists are flat

tau-tsiu phiang si bueng-li-tshing

斗酒篇詩萬里情

Drinking wine, I write this poem of distant longings

ting-si hung-tseng mia ur li

塵世紛爭名與利

In this dusty realm, fame and profit are fought over

塵世 - the mortal world, a Buddhist expression.

ho-zu tsieng kieng-kheh tang heng”

何如戰劍客中行』

How can one walk among the fighting swordsmen?

-- ung-leng tang peh-kheng toi

溫陵 陳伯卿 題

-- composed by Dang Beh-keng of Ung-leng

### 益春 • iah-tshung

ung-leng to ho-tshu?

溫陵 在 何處？

Where is Ung-leng?

### 五娘 • ngou-nie

tsiu-si tsuann-tsiu

就是 泉州

It is in Zuan-ziu

泉州 tsuann-tsiu - a prosperous city and region in 福建 Hokkien province.

### 李姐 • li-tse

nie-oi, na-painn u nang lai liou

娘～，那𠵼有人來了

Miss! There's someone coming from over there.

printed: 阿娘 (a-nie) for 娘-oi and 邊 (pinn) for 𠵼

### 五娘 • ngou-nie

li-tse, sinn na-khur

李姐，扇拿去

Li-ze, take the fan away

**李姐 • li-tse**

si! a-nie, nang uang piek-tshu thik-tho

是！阿娘，俺往別處迢迢

Yes! Miss, let's go somewhere else to have fun

printed: 我們 (ua-mung) for 俺 and 往別處去 (uang piak-tshu khur) for 往別處迢迢

“thik-tho” is a word that does not have standard Chinese characters.

**陳三 • tang-sann**

liek-ui, tshiann-mng tsek-siann

列位，請問一聲

Pardon me ladies, may I interrupt with a question?

**李姐 • li-tse**

ainn-mng mih-kai?

愛問乜個？

Whaddya want?

printed: 要問 什麼？ (iou mung sim-moh?)

li-tse speaks in a more vernacular register compared to tang-sann

**陳三 • tang-sann**

kang-tshai sie-seng to-tshur kueng-teng

剛才 小生 在此 觀燈

A moment ago, this humble person was admiring the lanterns

sik-loh tsek-pa sinn

失落 一把 扇

and lost a fan

kho-u kinn-kau?

可有 見到？

Might you have seen it?

**李姐 • li-tse**

lur sik-loh si-mih sinn?

你 失落 是乜 扇？

What kind of fan did you lose?

printed: 什麼 (sim-moh) for 是乜

a-nie! nang hann-bo thoinn-tieh ho?

阿娘！俺 還無 看着 呵？

Miss! We haven't seen anything like that, have we?

printed: 阿娘！我們沒有看見呀？(a-nie! ua-mung mok-u thoinn-kinn ia?)

**五娘 • ngou-nie**

li-tse, sinn si nang-ke sik-loh ti

李姐，扇 是 人家 失落的

Li-ze, that fan is lost property,

sang-huann tha pa!

送還 他 吧 !

just return it to him!

thai-hue ke khur, leng tshu tsek-pa kheh lur

待回 家去 , 另取 一把 乞 你

When we are back home, I will give you another one

printed: 給 (kip) for 乞

**李姐 • li-tse**

ia-pa... lai! ua lai mng lur

也罷 ! 來 ! 我來問 你

Alright, come! Let me ask you:

lur sinn-tsienn u si hueng-si bo-zi?

你 扇上 有 詩 還是 無字 ?

Did you have a poem on your fan, or no words?

u-zi a, hueng-si bo si, lur tann!

有字 呀 , 還是 無 詩 ? 你 呔 !

If there were words, was there no poem? Tell me!

printed: 講 (kiang) for 呔

**陳三 • tang-sann**

sinn-tsionn u ua tshing-pik toi-si

扇上 有 我 親筆 題詩

On the fan was a poem that I composed myself

ua-ti mia-zi tsiu-si tang peh-kheng

我的 名字 就是 陳伯卿

My name is Dang Beh-keng

**李姐 • li-tse**

ti-nang (?) - khur lur-kai ho-miann-zi a?

底人 XX 你個 好名字 啊？

Who asked you for your good name?

printed: 誰人問 你的 好名字？ (sui-nang mung lur-ti ho miann-zi?)

sik-ue kang lur tann,

實話 共 你 坦

Let me be frank with you

printed: 實話 對 你 說 (sik-ue tui lur sueh)

ziak-hui ng-ke ngou-nie sueh-tsheng

若非 黃家 五娘 說情

if not for the Fifth Lady of the house of Ng interceding for you

tsiu iu-lur hek-menn tshue-kau thinn-meng

就由 你 黑夜 找到 天明

you'd have been searching through the night to dawn with no success

找 tshue - vernacular borrowed reading for 揣, usually pronounced tau or tsau

zing tsheng-tsho a!

認 清楚 呀！

Don't forget that!

**陳三 • tang-sann**



si, tse tsiann-si sie-seng ti sinn

是，這正是小生的扇

Yes, that is indeed this humble one's fan

to-seng to-kam

多承多感！

Much obliged, many thanks!

**李姐 • li-tse**

[a-seng a-kam],

阿承阿感

khuai-khuai (?) liou khur, mai ho tann oinn-ue

快快 X 了去，勿好咀 閒話

Take it quickly and stop wasting your breath on idle talk

printed: 快快 拿去，少講 閒話 (khuai-khuai na-khur, siou-kiang oinn-ue)

**陳三 • tang-sann**

zi-ui sie-nie-kiann, to-seng to-kam

二位 小娘囡，多承多感

Ladies, much obliged and many thanks

printed: 小姐 (siou-tsia) for 小娘囡

ziak-hui zi-ui ui-ua sueh-tsheng

若非 二位 爲 我 說情

If not for you interceding on my behalf

ieng-tik tho-hue tshur sinn

焉得討回此扇

I would not have gotten my fan back

zi-ui sie-nie-kiann, tshiann! tshiann-liou....

二位小娘囡，請！請了！

Ladies, I take my leave, I take my leave

printed: 小姐 (siou-tsia) for 小娘囡

請 - a way of saying goodbye

〔獨白 • tok-peh • speaking to himself〕

tse-ui ng-ke ngou-nie, tsing-si kho-ainn a!

這位黃家五娘，真是可愛啊！

This Fifth Lady of Ng is certainly lovable!

**五娘 • ngou-nie**

tsuann-tsiu suann-tshueng leng-siu

泉州山川靈秀

The mountains and valleys of Zuan-ziu must be fertile grounds

tshuk-u tse-teng hong-ngia nang-mueh

出有這等風雅人物

to breed such an elegant and refined person

**李姐 • li-tse**

a-nie! nang uang piek-tshu thik-tho

阿娘！俺往別處迤迤

Miss! Let's go somewhere else to have fun!

## 第五場 • toinn-ngou-tienn • Scene 5

15:39

林大 • lim-tua

〔唱 • tshiang • singing〕

kuann-ke, kuann-ke tsur-ti lak-a lak siou-iou

官家，官家 子弟 樂呀 樂 逍遙

The scions of an official's household love to stroll about

卓二 • toh-zi

〔唱 • tshiang • singing〕

lak-a lak siou-iou

樂呀 樂逍遙

Love, o love to stroll about

林大 • lim-tua

〔唱 • tshiang • singing〕

tsi-mo kim-ok tshang-a-tshang kiou-kiou

指望 金屋 藏呀 藏嬌嬌

Hoping to find some hidden beauty in a golden house

## 卓二 • toh-zi

〔唱 • tshiang • singing〕

tshang-a-tshang a-kiou

藏呀 藏阿嬌

Golden, o golden house

## 林大 • lim-tua

〔唱 • tshiang • singing〕

tshim-hue-mng-leng(liu?) huang-liu sur

尋花問柳 風流 事

Searching for flowers, seeking a willow, affairs of the heart

尋花問柳 - idiom, lit. “searching for flowers, seeking a willow”, meaning “to visit prostitutes”

## 卓二 • toh-zi

〔唱 • tshiang • singing〕

huang-a-huang-liu sur

風呀 風流 事

Affairs, o affairs of the heart

## 林大 • lim-tua

〔唱 • tshiang • singing〕

tshueng-tshah hue-tsang nau ngueng-siou

穿插 花叢 鬧 元宵

Jump into a bed of flowers and enjoy the Lantern Festival

花叢 - lit. “a bunch of flowers”, figuratively referring to a group of prostitutes.

卓二 • **toh-zi**

〔唱 • tshiang • singing〕

nau-a-nau ngueng-siou

鬧呀 鬧 元宵

Enjoy, o enjoy the lantern festival

二人 • **ri-nang • together**

ha ha ha ha ha!

哈 哈 哈 哈 哈 !

hahahahaha!

Laughing as obnoxiously as possible

卓二 • **toh-zi**

lim-tua-ia! kim-me ngueng-siou

林大爺 ! 今暝 元宵

Master Lim! Tonight at this Lantern Festival

printed: 晚 (mung) for 暝

ik-lai thoinn teng, zi-lai thoinn nang

一來看燈 , 二來看人

we'll keep one eye on the lanterns, and another on the crowd

zu-u mui-nurng, puk-kho tsho-kue!

如有美女 , 不可錯過 !

If there is a beautiful woman, we can't miss the chance!

**林大 • lim-tua**

lau-toh tsur ngang u-li, tsek-tang lai, tsau!

老卓之言有理，一同來，走！

Old Doh what you say makes sense. Two birds with one stone, let's go!

**卓二 • toh-zi**

ho! lai-tsau!

好！來走！

Good! Let's go!

**二人合唱 • ri-nang hah-ciang • singing together**

nang tua-koi tsienn, kueng-teng, thoinn kia-li

俺大街上，觀燈看佳麗

We go down the great a venue, gazing at lanterns and eyeing the beauties

siang-sui siang-phuann tshie-hi-hi

相隨相伴 笑嘻嘻

having a good time in good company

**林大 • lim-tua**

a-ia!

啊呀！

Ah!

**益春 • iah-tshung**

li-tse! li-tse!

李姐！李姐！

Li-ze! Li-ze!

**李姐 • li-tse**

lai-liou! o! ngueng-lai si lim-tua-ia!

來了！啊！原來是林大爺！

I'm coming! Ah, so it is Master Lim!

kim-me u heng tshuk-lai kueng-teng henn?

今暝有興出來觀燈呀？

Feeling in a good mood to come see the lanterns?

printed: 晚 (mung) for 暝

**林大 • lim-tua**

li-tse, na-ui sie-nie-kiann si sui?

李姐，那位小娘囡是誰？

Sister Li, who is that young maiden?

printed: 小娘子 (sie-nie-tsur) for 小娘囡

**李姐 • li-tse**

o, tua-ia oi, na-ui si siann-sai ng-kau-lang ti tshoinn-kim ngou-nie

啊，大爺（～），那位是城西黃九郎的千金五娘

Ah, sir, that is the fair fifth daughter of Ng Gau-lang of the Western district

nang tie-tsiu toinn-ik mui-zing ne!

俺潮州第一美人呀（呢）！

The fairest beauty of our Teochew prefecture!

**林大 • lim-tua**

li-tse, ngou-nie khah-tseng hur nang?

李姐，五娘 豈 曾 許 人？

Sister Li, is she betrothed to anybody?

printed: 可 (kho) for 豈

### 益春 • iah-tshung

li-tse, nang (uang) piek-(tshu) khur!

李姐，俺 往 別處 去！

Sister Li, let's go somewhere else!

### 李姐 • li-tse

tsiu-lai!

就來！

Coming!

### 卓二 • toh-zi

lim-tua-ia, lim-tua-ia! tshur-teng mui-zing lur tong-i ma?

林大爺，林大爺！此等 美人 你 中意 嗎？

Master Lim, Master Lim! Do you fancy that pretty lass?

### 林大 • lim-tua

tsur-zieng si tong-i, lur kha-u miou-koi?

自然 是 中意，你 豈 有 妙計？

Naturally I fancy her, do you have a plan?

printed: 可 (kho) for 豈

### 卓二 • toh-zi



li-tse ui-nang tsap-hung thang-tshai, kho-eng tsinn-ngurng siu-boi

李姐 爲人 十分 貪財，可用 錢銀 收買

Sister Li is greedy for money, she can easily be bought with silver.

kie-tha khur ng-ke khiu-tshing, i tua-ia tshai-si

叫她 去 黃家 求親，以 大爺 財勢

Ask her to go to the Ng household to propose a match. Given your wealth and power, sir,

ing-kueng kuak-bo puk-seng tsur li!

婚姻 自 (xxx) 無 不成 之 理！

they can't possibly refuse!

**林大 • lim-tua**

a-ia tui a! lau-toh kau-kieng, tsiann-hah ua i

啊呀 [對啊]！老卓 高見，正 合 我 意

Ah! Old-Doh you are clever, I like this plan

nang kho hue-ke im-tsiu, soi-soi sieng-(lieng)

俺 可 回家 飲酒，細細 商議

Let's go home to drink wine and discuss this in detail

**卓二 • toh-zi**

ho!

好！

Good!

**林大 • lim-tua**

〔唸 • liem • reciting〕

ngueng-siou teng-e ngo kia-zing

元宵燈下遇佳人

Meeting a beauty under the lights of the Lantern Festival

zi-poih kiou-nie lueng ua-sing

二八嬌娘亂我神

A girl of sweet sixteen stirring my soul

二八 - “twice eight”, i.e. sixteen years old

卓二 • toh-zi

〔唸 • liem • reciting〕

tsing-tsheng thiang im siou-me tsiu

盡情暢飲宵夜酒

Drink the wine of the Lantern Festival night to your heart's content

二人同唸 • ri-nang tong liem • both recite together

ur-tsok hue-tsek tang pang tshung!

預祝花燭洞房春！

Here's to the candlelit bridal bed on the wedding night!

洞房花燭夜 - idiom, lit. “night of the bridal chamber and flowery candles”, i.e. the wedding night

## 第二章 • toinn-zi-tsiang • Act 2

### 第六場 • toinn-lak-tienn • Scene 6

19:26

五娘 • ngou-nie

[...]

〔唸 • liem • reciting〕

lang-kui hue-mang phek-ing huenn

蘭閨 迴夢 碧煙翻橫

Dreams churn in the orchid chamber as blue smoke spreads.

tshoinn-li gueh-meng tshoinn-li tsheng

千里 明月 千里 情

A distant full moon and distant longings.

tshur-ti li-tang leng tsui-kheh

此地 荔丹 能 醉客

The red lychee of this place can captivate any guest.

ho-su huang-hong hai-thieng heng

何須 風雨 海天 行

Who needs the wind and rain to cross heaven and ocean?

## 益春 • iah-tshung

ur! nie-oi! lur ngim tshur si, sie-pi sur-hu pak thiann-kue

～！娘～！你吟此詩，小婢似乎聽過

Miss! This poem you recite - your humble maid has heard it before somewhere.

printed: 哎呀！小姐！你唸此詩，小婢似乎聽過 (ai-ia! siou-tsia! lur liem tshur-si, sie-pi sur-hu thiann-kue)

## 五娘 • ngou-nie

tshur-si ua huang-tshai ngim-tsiu

此詩我方吟就

I just composed this poem,

lur tshong ho-tshu thiann kue?

你從何處聽過？

where could you have heard it before?

## 益春 • iah-tshung

a-nie lur m-sing, thai ua lai liem:

阿娘你唔信，待我來唸

If you don't believe me, Miss, let me recite to you:

printed: 小姐不信 (siou-tsia puk-sing)

“hai-thieng moh-moh tsui-hung-huenn

『海天漠漠水雲橫

“Fog lies over the waters and the mists are flat

tau-tsiu phieng-si bueng-li tsheng”

斗酒 篇詩 萬里 情』

Drinking wine, I write this poem of distant longings”

a-nie, khah tui?

阿娘，豈對？

Is that right, Miss?

printed: 小姐，可對？(siou-tsia, kho-tui?)

**五娘 • ngou-nie**

hu-sueh, tse ur ua nim-ti puk-tang

胡說，這與我吟的不同

Nonsense, that is nothing like what I wrote.

printed: 唸 (liem) for 吟

**益春 • iah-tshung**

nie-oi, ti-ko m-tang?

娘～，底塊唔同？

Miss, how is it different?

printed: 有何不同？(u ho puk-tang?)

**五娘 • ngou-nie**

lur liem-ti si piek-nang sinn-ti tsionn-toi ti si

你唸的是別人扇上題的詩

What you recited is the poem from that fan.

**益春 • iah-tshung**

henn, ua tsai, ua tsai,

我知，我知

I know, I know

a-nie si to (?) sinn-tsionn kai si no!

阿娘是在人家扇上個詩叻！

Miss's mind is still on the one who wrote it!

printed: 小姐是在人家扇上的詩呀！(siou-tsia si to nang-ke sinn-tsienn ti si ia!)

### 五娘 • ngou-nie

(?)-pi-nurng, ia puk-pha keh-tshienn u hinn?

X-婢女，亦不怕隔牆有耳？

Silly maid, don't you fear that the walls have ears?

### 益春 • iah-tshung

“to-seng to-kam, tshiann, tshiann-liou”

『多承多感，請，請了』

“Much obliged, and many thanks, I take my leave”

### 李姐 • li-tse

〔唸 • liem • reciting〕

pu-kui iong-hua kai-iu-mia

富貴榮華皆由命

Riches and glory are matters of fate;

kim-ngurng tsu-po kik-liang ueng

金銀珠寶結良緣

Gold, silver, and precious jewels seal the bonds of destiny.

a-nie, kiong-hi a ho-hi!

阿娘，恭喜呀 賀喜

Miss, congratulations, congratulations!

**益春 • iah-tshung**

li-tse, hi tshong ho-lai?

李姐，喜從何來？

Li-ze, what's the congratulations for?

**李姐 • li-tse**

a-nie oil!

阿娘呀（～）！

Miss!

tsau tsionn-tsoinn si tsek-li

走上前施一禮

I come up to deliver a message,

ua ur a-nie lai tau-hi

我與阿娘來道喜

and to offer my congratulations to Miss

tsi ing-ui,

只因爲

That's because

lim ui-zik tua-ia, ngueng-siou teng-e kinn gek-mau

林XX 大爺，元宵燈下見玉貌

Big Master Lim, he saw your beautiful jade face under the lights of the Lantern Festival

tsek-sim kuah-mo kik lieng-li

一心 渴望 結 連理

and his whole heart was set on making a connection.

kim-zik sueh-mue ueng-gua i eng-zung

今日 說媒 員外 已 應允

Today your Father has already consented to a matchmaking.

lai tsiou ki-zik hia phiann-ngi

來朝 吉日 下 聘儀

When an auspicious date comes, to make the betrothal ceremony.

**五娘 • ngou-nie**

lur sueh-ti tsiu-si na lim-tua?

你 說的 就是 那 林大？

Are you speaking of that Lim-dua?

**李姐 • li-tse**

tsiann si, ueng-gua ang-zing tou bueng-hung huann-hi a!

正是，員外 安人 都 萬分 歡喜 呀！

That is he! Your father and mother are both extremely glad!

**益春 • iah-tshung**

a-nie! a-nie uann-tiann!

阿娘！阿娘 安定！

Miss! Miss be calm!

printed: 小姐 (siou-tsia) for 阿娘

**李姐 • li-tse**



tse si lim-ke ti kim-thoi, thai ua ur lur tshah to thau-tsienn

這是林家的金釵，待我與你插在頭上

This golden hairpiece is from the Lim family, let me help you put it in your hair.

### 五娘 • ngou-nie

lur lang-tau puk-tsai lim-tua si ho-teng-ienn nang?

你難道不知林大是何等樣人？

Don't you know what kind of a person that Lim-dua is?

zueng ainn tsoinn-lai sueh-mue, si ho tau-li?

還（～）愛前來說媒，是何道理？

And to come here matchmaking on his behalf, what is the meaning of this?

printed: 要 (iou) for 愛

### 李姐 • li-tse

ur! nie-oi!

～！娘～！

O Miss!

printed: 阿娘呀 (a-nie ia!)

〔叩板 • khau-pang • tapping clappers〕

thi-khi lim-tua-ia, sing-ui bu-kur ho mia-siann

提起林大爺，身為武舉好名聲

Speaking of Master Lim, he is a military man and of good name.

武舉 - military version of the 舉人 (kur-zing, “graduate”) degree in the examination system. These were looked down upon as less worthy than the civil degrees.

tie-tsiu hau-pu tsheng toinn-ik

潮州 豪富 稱 第一

Of the big dealers in Die-ziu he is number one.

liang-pik a-nie lur ia tsai

諒必 阿娘 你 也知

Forgive me Miss but even you must know this!

kim-zik ur tha lai kik-tshing

今日 與 他 來 結親

Today I come here to convey his proposal.

tsiann-si mng-turng-hou-tui

正是 門當戶對

Your two households are a good and suitable match.

門當戶對 - idiom, lit. “the doors are appropriate and the houses correct”, i.e. a good match between two families of prospective bride and groom.

nurng-mau lang-tshai

女貌 郎才

A beautiful maiden and a talented groom.

kue-mng tsur-au, hu-iong tshi-kui

過門 之後，夫榮 妻貴

After crossing the threshold, the husband will be proud and the wife fertile.

a-nie lur ing-ho puk-ainn?

阿娘 你 因何 不愛？

What's there not to love about this, Miss?

益春 • iah-tshung

hi!

呸（哼）！

Hmph!

〔唱 • tshiang • singing〕

me tsek-siann lau-hu-li!

罵一聲老狐狸！

You wretched old fox!

tshuk-ngang bo tsuang zia nang khi

出言無狀惹人氣

Angering people with your senseless words.

lur ui tham siou-li

你為貪小利

You were greedy for a small profit,

puk-kueng nang-ke senn huann si

不管人家生還死

and don't care if people's lives are ruined in the process.

hueng-kann to a-nie meng-tsoinn lueng-puann khau-tsih

還敢在阿娘面前亂搬口舌

You dare to come before our Miss and wag your lying tongue.

printed: 小姐 (siou-tsia) for 阿娘

lur lueng-puann khau-tsih

你亂搬口舌

You wag your lying tongue!

五娘 • ngou-nie

〔唱 • tshiang • singing〕

kim-zik lai thi-tshing

今日 來 提親

This match proposed today

khuk-hai ua tsek-senn tsek-si

屈害 我 一生 一世

will ruin my life, and all that I know.

ueng tia-tia, khing-sing lur hue-ngang kha-gur khiem si-tshung

怨 爹爹，輕信 你 花言 巧語 欠 思忖

I resent my father for so easily believing your flowery words and cheap promises,

tshueng puk ngueng-liem tshing-senn nurng-zi

全 不 願念 親生 女兒

but not believing the words of his own dear daughter.

**李姐 • li-tse**

ur! nie-oi! kim-zik tse-mng tshing-sur

～！娘～！今日 這門 親事

O Miss! This proposal today

printed: 阿娘 (a-nie) for 娘-oi

si ning liang-ke tsheng-ngueng

是 恁 兩家 情願

is a matter between your two households.

printed: 你 (lur) for 恁

ur ua li-tse bo-kang

與 我 李姐 無干

It is not my doing!

### 益春 • iah-tshung

bue-nang tsiann

媒人 精

The business of a matchmaker

mua-khau hue-ngang kha-gur

滿口 花言 巧語

is to have a mouthful of flowery language at the ready.

Traditional matchmakers had a reputation for misrepresenting prospective marriage partners in order to collect their fees when the proposals were accepted.

hueng sueh ur-lur bo kang?

還說與你無干？

How can you say it is none of your doing?

### 李姐 • li-tse

si-mih hue-ngang-kha-gur? hng!

是乜 花言巧語？哼！

What flowery language? Hmph!

printed: 什麼 (sim-moh) for 是乜

sok-ue sueh: “pe-bo u meng, zi-nurng ainn thiann”

俗話說：『父母有命，兒女愛聽』

The proverb says: “If the parents have a comand, the children must obey.”

命 meng - meaning “command”, this character also pronounced mia “life”.

printed: 俗語 (sok-gur) for 俗話, 要 (iou) for 愛

a-nie ziaak puk sung-tshong tshur-tshing

阿娘若不順從此親

If Miss doesn't follow her parents' instruction

tsiu-si hur-ngek puk-hau

就是許逆不孝

then she is simply not filial.

**五娘 • ngou-nie**

iah-tshung! pa tha kuann tshuk-khur!

益春！把她趕出去！

Iah-cung! Chase her out!

**益春 • iah-tshung**

thiann-kinn bo? menn-ke tshuk, tshuk-khur!

聽見無？猛加出，出去！

Don't you hear? Get out quickly, out!

printed: 聽見嗎？快些出，出去！ (thiann-kinn ma? khuai-se tshuk, tshuk khur!)

**李姐 • li-tse**

ai-ia, phah-nang, phah-nang a!

哎呀，拍人，拍人呀！

Ah! They're hitting me! They're hitting me!

printed: 打 (ta) for 拍

**員外 • ueng-gua**

iah-tshung, puk-tik bo-li, khuai-se hia-khur

益春，不得無禮，快些下去

Iah-cung, watch your behavior. Go downstairs.

bue-i, siou-pi bo-li, to u tik-tsue

媒姨，小婢無理，多有得罪

Matchmaker, this maid was out of line, and has grievously offended you.

thoinn to lau-hu ming-tsienn mai ur koi-ka

看在老夫面上勿與計較

On my account, I hope that you will not pursue this complaint

**李姐 • li-tse**

tse-kai m-kann

這個唔敢

No I wouldn't dare.

printed: 不 (puk) for 唔

**安人 • ang-zing**

bue-i, tshiann kau thiann-tsienn eng tsiu-png

媒姨，請到廳上用酒飯

Matchmaker, please come to the hall for a meal.

**李姐 • li-tse**

mieng-eng kheh-khi, zik-uann, ua kau-si liou

免用客氣，時候日X，我告辭了

No need to be polite, it is late and I should be on my way.

printed: 不用 (puk-eng) for 免用, 不早 (puk-tsa) for 日X

**員外 • ueng-gua**

zu-tshur puk-kann khiang-lau, tsheng-ung(?) ming-tsoinn ho-ue to sueh  
如此 不敢 強留，親家（？）面前，好話 多說

If that is the case, we shan't detain you. When you see the Lims, do put in a good word for us.

**李姐 • li-tse**

tse-kai tsur-zieng  
這個 自然  
Naturally.

**五娘 • ngou-nie**

tia-nie bueng-hok  
爹娘 萬福  
Your daughter wishes Father and Mother a thousand blessings.

**安人 • ang-zing**

ua-zi mieng-li  
我兒 免禮  
Don't stand on ceremony, my child.

**員外 • ueng-gua**

lur si mia-mng tshoinn-kim, tsiu-kai siou-tik loi-ngi  
你是 名門 千金，就該 曉得 禮儀  
You are the precious child of an honorable household, you should know something about proper behavior.



kur-zieng kuann-tok bue-i

居然 趕逐 媒姨

To think that you would chase the matchmaker away!

tsing-tsing seng-ho thi-thong?

真真 成 何 體統？

What is the meaning of this?

**安人 • ang-zing**

zi a, kim-zik thi-tshing, si lur tai-hi tsur zik

兒呀，今日 提親，是 你 大喜 之 日

Child, this proposal today should be a big joyous day for you.

ui-ho tshou-bai-puk-tieng?

爲何 愁眉不展？

Why is your brow furrowed in despair?

愁眉不展 - idiom, lit. “permanently furrowed brow”

**五娘 • ngou-nie**

bo-tshing, kho-hng li-tse bo-li

母親，可恨 李姐 無理

Mother, I resent how Sister Li was out of line.

hu-ngang-lueng-gur, zia nurng-zi senn-khi!

胡言亂語，惹 女兒 生氣！

She spouted much nonsense, and made your daughter angry!

**安人 • ang-zing**

li-tse ui-ho zia ua-zi senn-khi?

李姐 爲何 惹 我兒 生氣？

How did Sister Li make my child angry?

printed: 吾 (u) for 我

### 五娘 • ngou-nie

bo-tshing, nurng-zi puk-hi-huann tha lai thi-tshing

母親，女兒 不喜歡 她 來 提親

Mother, your daughter doesn't like the proposal she brought.

### 員外 • ueng-gua

honn? tse si ho-ku?

啊？這是 何故？

Huh? What's the reason?

### 五娘 • ngou-nie

tia-nie iong-ping!

爹娘 容稟！

Father, Mother, please hear my plea!

〔唱 • tshiang • singing〕

liem tia-nie bo lam-zi

念 爹娘 無 男兒

Father and Mother have no sons,

phek-kur bo hiann-ti

碧琚 無 兄弟

your daughter Pek-gv has no brothers.

sang-tshing ni-mai

雙親年邁

When my dear parents advance in age

kou sui hong-si

靠誰奉侍

who would care for them?

ing-tshur siang zi puk-zing lai hung-li

因此上兒不忍來分離

Because of this, your child does not want to be separated from you,

nguang sui tshek-e hong kam-tsi

願隨膝下奉甘旨

but continue to wait upon you on bended knee.

**員外 • ueng-gua**

nga-kiann, tsur-kou lam tua turng-hung

憊罔，自古男大當婚

Silly child, from ancient times men have brought brides home

printed: 痴女 (tshi-nurng) for 憊罔

nurng tsiang turng-ke

女長當嫁

and women have been sent off to marry.

na-u nurng-zi tsong-sing si-hong pe-bo tsur-li?

那有女兒終身侍奉父母之理？

Who has heard of a daughter who has stayed home to serve her parents?

tshiann-hi kim-zik phang-tsienn tse-mng ho ing-tshing

且喜 今日 攀上 這門 好 姻親

Be happy that we have made an advantageous match today

sueng-tik tse-ienn ho nurng-sai

選得 這樣 好 女婿

and have chosen such a good son-in-law;

pe-bo ming-tsienn ia tiem kuang-tshai ia!

父母 面上 也 沾 光彩 呀！

the glory will be reflected on your parents!

**五娘 • ngou-nie**

tia-tia zia- si thong-ainn nurng-zi

爹爹 若是 痛愛 女兒

If Father truly loves his daughter dearly,

tsiu tshoinn-buang mai zung tse-mng tshing-sur

就 千萬 勿 允 這門 親事

please do not consent to this proposal

**員外 • ueng-gua**

hann?!

啊！？

What?!

**安人 • ang-zing**

zi a, tso pe-bo tsia, tou si ui-lur ta-surng a

兒呀，做 父母 者，都是 爲你 打算 呀

Child, as parents, all we do is for your benefit.

五娘 • ngou-nie

bo-tshing!

母親！

Mother!

〔唱 • tshiang • singing〕

pai-siang tia-nie thiann zi sueh-khi

拜上爹娘聽兒說起

I plead with Father and Mother to listen to their child.

nurng-zi ni-khing, sienn nurng-zi ni-khing

女兒年輕，想女兒年輕

Their daughter is still young,

printed: 念 (liem) for 想

teng-hung tsur sur, hueng si tsiem-mang ki-si

訂婚之事，還是暫緩幾時

this matter of marriage, why not put it off for now?

員外 • ueng-gua

〔唱 • tshiang • singing〕

kie nurng-zi mo tsip-i

叫女兒莫執意

Daughter, do not be stubborn.

thai-ui pe sueh ur lur ti

待爲父說與你知

Let Father tell you about this:

lim-tua sing-ui bu-kur

林大 身爲 武舉

Lim-dua is a military graduate

khuang iu-si siang-mng au-i

況 又是 相門 後裔

and comes from an official family.

ho mng-hong

好 門風

They have a mighty reputation,

keng tseng ke-tshai kur-hok u khueng-si

更 曾 家財 巨福 有 權勢

his family fortune is rich and substantial.

na iong tsho-kue zu-tshur liang-ki?

那 容 錯過 如此 良機？

How could we forgo this great opportunity?

**安人 • ang-zing**

nurng-zi, lur hueng-si...

女兒，你 還是

Daughter, you should...

**五娘 • ngou-nie**

bo-tshing, lim-ke tsur-ti, ui-nang tshou-phi

母親，林家 子弟，爲人 粗鄙

Mother, the scions of the Lim family are scoundrels!

**員外 • ueng-gua**

hann?! hu-sueh, ua pheng-si tsa-ienn ka-tau i lur?

～？！胡說，我平時怎樣教導於你？

What?! Nonsense, how have I taught you to behave?

printed: 平日 (pheng-zik) for 平時

ainn lur sam-tshung-si-tek kurng-ki to sim

愛你三從四德謹記在心

Remember the “three obediences and four virtues”?

三 sam - literary pronunciation, vs. vernacular “sann”

printed: 要 (iou) for 愛

kim-zik si ua tsah-tsu tsiang lur hur-phue lim-ke

今日是我作主將你許配林家

Today I, as the head of this household, have decided to accept this proposal from the Lim family.

lur ngueng ia-pa, puk-ngueng ia-pa

你願也罷，不願也罷

It doesn't matter whether you like it or not.

tse-mng tshing-sur i-keng tiann-hia liou!

這門親事已經定下了！

It has already been decided!

五娘 • ngou-nie

khou....!

苦！

Woe!

**員外 • ueng-gua**

ai-ial tsing-tsing kha-u-tshur-li?

哎呀！真真 豈有此理？

Gah! Never in my life...

**安人 • ang-zing**

ueng-gua, nang hia-lau khur pa

員外，俺 下樓 去 吧

Sire, let us go downstairs.

**員外 • ueng-gua**

hng! tou-si lur pheng-zik ke-ka puk-ngiem

哼！都是 你 平日 家教 不嚴

Hmph! You have been too lax in teaching her.

tshai iang-ik tse-ienn ti ho nurng-zi

才 養X 這樣 的 好 女兒

That's how we have ended up with such a daughter.

puk-iou li tha! hia lau! tsau pa!

不要 理她！下樓！走吧！

Don't pay her any heed. Go downstairs. Come!

**五娘 • ngou-nie**

〔唱 • tshiang • singing〕

tshenn-thieng phik-liek, sai-nang sim pui!

青天 霹靂，使人 心悲

A thunderclap on a clear day, leading one to heartbreak.



tia-tia lur ui-ho tsho tsu-i?

爹爹 你 爲何 錯 注意？

Father, why have you made this mistake?

puk-ngueng nurng-zi tsek-senn siu-khui

不願 女兒 一生 受虧

Don't wish upon your daughter a life of suffering.

na lim-tua... na lim-tua tha si khing-khuang-tsur

那 林大，那 林大 他 是 輕狂子

That Lim-dua, that Lim-dua is a dastardly creature;

ua leng-si ia puk ur tha phik-phue

我 寧死 也 不 與 他 匹配

I'd rather die than to be his woman.

bueng-puann sim-sur, bueng-puann sim-sur hu liu-tsui

萬般 心事，萬般 心事 付 流水

My heart is in turmoil, turning like flowing water.

tsek-senn ngueng-mo, tsek-senn ngueng-mo tsing seng hue...

一生 願望，一生 願望 盡 成 灰

A whole life's hopes, all turned into ash.

**益春 • iah-tshung**

ngou-nie!

五娘！

Ngou-nie!

**五娘 • ngou-nie**

iah-tshung!

益春！

Iah-cung!

## 第三章 • toinn-sann-tsiang • Act 3

### 第七場 • toinn-tshik-tienn • Scene 7

32:36

陳三 • tang-sann

〔唱 • tshiang • singing〕

kie siou-ang tai-lou uang siann-si

叫 小安 帶路 往 城西

Siou-ang, bring us to the Western city.

小安 • siou-ang

tsung-meng!

尊命！

Yes sir!

陳三 • tang-sann

〔唱 • tshiang • singing〕

ngueng-siou teng-tsoinn, li-iann khou iong-hi

元宵 燈前，麗影 苦 縈系

A beautiful silhouette under the lights of the Lantern Festival, so hard to forget.

kuang-lam hueng-hua, bo-sim ki-tshi

廣南繁華，無心棲遲

My restless heart is far from bustling Guang-lam.

廣南 kuang-lam - A county in 雲南 (hung-lam, Yunnan) province.

piek-liou ko-so, kip-kip tsai-lai tie-tsiu ti

別了哥嫂，急急再來潮州地

After saying goodbye to my brother and his wife, I hurriedly came back to Die-ziu,

tang ngueng thieng tshong nang-i

但願天從人意

in the hope that Heaven will fulfill a mere mortal's wish

teng-kinn ku kia-li

重見舊佳麗

and that I can see that beautiful woman again.

〔白 • peh • speaking〕

teng-lai tie-tsiu, inn u to-zik

重來潮州，已有多日

It has been several days since we have come back to Die-ziu.

tua-koi siou-hang, ku-inn tshim-ping

大街小巷，俱已尋遍

Broad streets and narrow alleys – I've walked all of them in vain.

puk-kinn i-nang, tsing leng nang sim-tsiou ia

不見伊人，真令人心焦也

Never once catching sight of her, it makes one despair.

published version: 好不心焦也 (ho puk-pik tsiou ia)

小安 • siou-ang

ping sann-ia, tsoinn-ming puk-ieng, tsiu-si sai-ou

稟 三爺，前面 不遠，就是 西湖

Sir, not far ahead is the Western Lake.

陳三 • tang-sann

o! thieng-seng li-tsieh pik to suann-meng-tsui-siu tsur ti

哦！天生 麗質 必 在 山明水秀 之 地

O! A natural beauty like her must surely be found in such a picturesque landscape.

siou-ang, tai-lou tsoinn uang!

小安，帶路 前往！

Siou-ang, bring us there!

小安 • siou-ang

si!

是！

Yes sir!

## 第八場 • toinn-poih-tienn • Scene 8

34:05

益春 • iah-tshung

〔唱 • tshiang • singing〕

khurng a-nie, mo pui-sur

勤阿娘，莫悲思

My lady, do not pine,

printed: 小姐 (siou tsia) for 阿娘

hueng su tieng-tong tshoinn-kim thi

還須珍重千金體

you must preserve your precious health.

lur thoinn na, lak-gueh sai-ou ho keng-ti

你看那，六月西湖景緻

Look yonder, the scenery of the Western Lake in the sixth month.

sienn-sim kiann-lak, mo hu siou-ni-si

賞心行樂，莫負少年時

Smile and rejoice, do not waste your youth on worry.

## 五娘 • ngou-nie

〔唱 • tshiang • singing〕

ua na-u sim-tsheng sienn keng-ti?

我那有心情賞更遞？

Where is there reason for me to smile?

ueng tia-nie, ueng tia-nie tsho tsu-i

怨爹娘，怨爹娘錯主意

I resent Father and Mother, resent their wrong decision.

ka ua lui-thiem sai-ou-tsui, tshou tshiang sur liu-si

教我淚添西湖水，愁長似柳絲

My tears fill up the Western Lake, my worries trail like willow branches.

## 益春 • iah-tshung

a-nie, sur inn zu-tshur, su-turng mang-mang siek-huap

阿娘，事已如此，須當慢慢設法

Miss, things are as they are, you have to slowly make plans,

printed: 小姐 (siou-tsia) for 阿娘

hueng-tshiann khueng-huai ui si

還請寬懷爲是

and keep your inner calm.

a-nie, lur thoinn na (pinn) li-ki senn-tik to-moh kho-ainn!

阿娘，你看那邊荔枝生得多麼可愛！

Miss, see how prettily that lychee branch grows!

printed: 小姐 (siou-tsia) for 阿娘

〔唱 • tshiang • singing〕

tang li ang ainne tih, thai ua sing-tshiu tiah tsek-ki

丹荔紅欲滴，待我伸手摘一枝

The lychees are red with ripeness, let me stretch out my hand to pluck a branch

欲 - vernacular substitute character for 愛

sang ur a-nie koi tshou-sur

送與阿娘解愁思

and present it to Miss to ease her worries.

printed: 小姐 (siou-tsia) for 阿娘

〔白 • peh • speaking〕

a-nie, lur thoinn tse-pau li-ki no!

阿娘，你看這苞荔枝叻！

Miss, look at this lychee branch!

printed: 小姐 (siou-tsia) for 阿娘

**五娘 • ngou-nie**

a! peng tih li-ki

啊！並蒂荔枝

Ah! This lychee branch...

**益春 • iah-tshung**

a-nie! lur tann mai tsie-senn no

阿娘！你且勿照生叻

Miss! Don't be like this.

printed: 小姐！你不要傷心 (siou-tsia! lur puk-iou sie-sim)

lur tsek sienn-sim, ua sim-lai tsiu tsing kang-khou

你一傷心，我心內就真艱苦

It is difficult for me to see you so heartbroken.

printed: 我心裏就很難過 (ua sim-li tsiu hng lang-kue)

**五娘 • ngou-nie**

iah-tshung, pa tsu-liem pang-hia

益春，把珠簾放下！

Iah-cung, put down the bead curtains!

**益春 • iah-tshung**



si!

是 !

Yes miss!

**陳三 • tang-sann**

siou-ang, ua ainn iu-lang tsek-hueng

小安 , 我 愛 遊覽 一番

Siou-ang, I want to tour about this place.

printed: 要 (iou) for 愛

lur kho to-tshur seng-liang

你 可 在 此 乘涼

You can rest here in the shade.

**小安 • siou-ang**

si!

是 !

Yes sir!

**益春 • iah-tshung**

〔唱 • tshiang • singing〕

thoinn i-nang ho-senn ming-sieng

睇 伊 人 好 生 面 善

He looks well bred and has the face of a decent man,

printed: 觀 kueng for 睇

sur tseng siang-hong to ho-ti

似曾相逢在何地

like someone familiar, but from where?

ing-ho tsek-si ki-puk-khi?

因何一時記不起？

Why can't I remember?

**五娘 • ngou-nie**

kueng tha si-sui, pa tsu-liem pang-hia

管他是誰，把珠簾放下

Who cares who he is, put down the bead curtains.

**益春 • iah-tshung**

si

是

Yes miss.

**陳三 • tang-sann**

〔唱 • tshiang • singing〕

kau-lau u nurng, peng-lang siang-i

高樓有女，憑欄相倚

A lady is in the tower, leaning at the balcony.

tsu-liem huang-tong, gek-iann i hi

珠簾風動，玉影依稀

The bead curtains are stirred by the wind, and a silhouette like rare jade is seen.

**益春 • iah-tshung**

a-nie, lau-e tsur nang, ho-sienn tsiu-si teng-e tsur-seng?

阿娘，樓下之人，好像就是燈下書生？

Miss, that man down below, could he be the scholar we met under the lanterns?

printed: 小姐 (siou-tsia) for 阿娘

a-nie, [...] lur tsur-soi zing-tsheng no!

阿娘，[.....] 你仔細認清叻！

Miss, look carefully!

printed: 小姐 (siou-tsia) for 阿娘

陳三 • tang-sann

〔唱 • tshiang • singing〕

lau-tsienn nie-kiann, tsiann-si teng-e kia-li

樓上娘囡，正是燈下佳麗

The young lady in the tower, was the beauty under the lanterns.

printed: 娘子 (nie-tsur) for 娘囡

tsiou-sur mo-sienn puk-tik kinn

朝思暮想不得見

The one I thought of day and night, but never met.

iu sui-liou khiak to tse sia-si

又誰料卻在這城西

Until now, but who would guess, here in the Western city.

hng-puk-tik, sing-thiem tshai-hong sang pue

恨不得，身添彩鳳雙飛

How I wish that I could turn into a phoenix and fly.

pue-tsienn lau-thau su siang-sur

飛上 樓頭 訴 相思

Fly up that tower and tell her how I feel.

**益春 • iah-tshung**

a-nie, lur tshoinn-phang bueng-phang

阿娘，你 千盼 萬盼

Miss, you have hoped a thousand times,

printed: 小姐 (siou-tsia) for 阿娘

kim-zik tik-kinn, u ho tsu-i?

今日 得見，有何 主意？

and now he is here, what shall we do?

**五娘 • ngou-nie**

〔唱 • tshiang • singing〕

tsi-tau si tshur-seng inn-inn

只道 是 此生 已矣

This path is the road my life takes.

iu sui liou, kim-tsiou lau-thau teng siang-kinn

又 誰 料，今朝 樓頭 重 相見

Who could foresee that we would see each other again today at the tower,

mo puk-si, thieng-kong u i lieng ua tshi

莫 不是，天公 有意 憐 我 癡

unless it is that Heaven has taken pity on me.

**益春 • iah-tshung**

a-nie!

阿娘！

Miss!

printed: 小姐 (siou-tsia) for 阿娘

## 五娘 • ngou-nie

(唱 • tshiang • singing)

ua thai pa mua-huai sim-sur hiang tha su

我待把滿懷心事向他訴

I want to tell him everything that weighs in my heart,

tsa nai si nurng-zi-ke zu-ho pa ue thi, zu-ho pa ue thi?

怎奈是女兒家如何把話提，如何把話提？

but as a woman, how can I be the first to speak? How can I speak to him?

## 益春 • iah-tshung

a-ia! tha sienn-si iou tsau-liou

啊呀，他像是要走了

Alas, he looks to be leaving.

## 五娘 • ngou-nie

tsek-tang tsho-kue liang-ki, tsi khiong au hue iong lang-khi

一旦錯過良機，只恐後會永難期

To lose this brief window of opportunity, and see only suffering in my future.

tshoinn-ngang bueng-gur, tang peng tse li-ki ti sim-i

千言萬語，但憑這荔枝致心意

Tens of thousands of words, but only this lychee branch to say how I feel.

陳三 • tang-sann

lau-tsienn tau-hia ho-mueh?

樓上 投下 何物？

What is this that has fallen from above?

khiak-si peng-tih li-ki

卻是 並蒂 荔枝

It is a lychee branch with two fruit on a stalk,

並蒂 - a stalk with two flowers, symbolizing a married couple.

o! ua meng-peh liou!

啊，我明白了！

Ah, I understand!

〔唱 • tshiang • singing〕

nie-kiann lau-thau tsang piou-ki

娘囡 樓頭 贈 表記

The young miss in the tower has sent me a sign,

printed: 娘子 (nie-tsur) for 娘囡

tsing ka peh-kheng hi ainn-khuang

真教 伯卿 喜欲狂

that makes me Beh-keng wild with joy.

peng-tih li-ki tsheng-i tong

並蒂 荔枝 情意 重

This lychee branch is weighted with meaning,

meng-sim khek-kuk iong lang-buang

銘心 刻骨 永 難忘

carved in my heart and bones, which I will not forget.

**五娘 • ngou-nie**

〔唱 • tshiang • singing〕

tsheng meh-meh bo-hang siu-i

情 脈脈 無限 羞意

My pulse is quick with limitless trepidation,

sim huinn-huinn zu to mang-li

心 懸懸 如 在 夢裏

My heart hangs as if in a dream.

**益春 • iah-tshung**

〔唱 • tshiang • singing〕

u-ueng na-phann keh tshoinn-li?

有緣 那怕 隔 千里？

If it is willed by Fate, what is a thousand miles' separation?

to-tsheng thieng ia tshong nang-i

多情 天 亦 從 人意

If love is true, Heaven will even fulfill the wishes of mortals.

**五娘 • ngou-nie**

iah-tshung!

益春！

Iah-cung!

(唱 • tshiang • singing)

lur su soi-sim mok lu-mang

你 須 細 心 莫 魯 莽

You must be careful, do not be reckless.

nang-ngang kho-ui ainn kurng-ki

人 言 可 畏 愛 謹 記

Loose talk is a fearsome thing, you must be careful.

printed: 要 (iou) for 愛

thang-ziak iang-siann thueng ling-li

倘 若 揚 聲 傳 鄰 里

If rumor spreads about

lau-tsoinn tau li tsau mueh-ngi

樓 前 投 荔 遭 物 議

and this lychee branch before the tower becomes a theme of speculation,

hur si-tsoih

許 時 節

at such a time,

printed: 那 (na) for 許

tia-tia tong-nau nie lang-hu

爹 爹 動 腦 娘 難 護

even Mother will not be able to protect us from Father's fury.

lur-ua si bo tsurng-sing-ti

你 我 死 無 葬 身 地

You and I will both die and our corpses exposed without burial.



益春 • iah-tshung

si! a-nie pang-sim!

是！阿娘 放心！

Yes, you can trust me, Miss.

printed: 小姐 (siou-tsia) for 阿娘

陳三 • tang-sann

nie-kiann tsing-lau khur liou, siou-ang!

娘囡進樓去了，小安！

The young miss is returning back inside. Siou-ang!

printed: 娘子 (nie-tsur) for 娘囡

小安 • siou-ang

sann-ia ho-sur?

三爺 何事？

Yes sir?

陳三 • tang-sann

lur u-bo hienn-tshing to-tshur tie-tsiu kur-tsu?

你有無鄉親在此潮州居住？

Do you have kin who live here in Die-ziu?

小安 • siou-ang

ping sann-ia, u tsek-ui li-kong, tsu to sieng-koi-thau

稟三爺，有一位李公，住在仙街頭

Yes sir, there is Old Master Li, who lives at the head of Fairy Lane

bua-kiann ui-seng

磨鏡 爲生

polishing mirrors for a living

**陳三 • tang-sann**

lur kho ing ua tsoinn-khur tham-huang?

你可引我前去探訪？

Could you bring me there for a visit?

**小安 • siou-ang**

si!

是！

Aye!

## 第四章 • toinn-si-tsiang • Act 4

### 第九場 • toinn-kau-tienn • Scene 9

44:25

益春 • iah-tshung

a-nie, [tshiann lai] siu-tsuang

阿娘，請來梳粧

Miss, please come to your toilet.

printed: 小姐 (siou-tsia) for 阿娘

五娘 • ngou-nie

tsiu-lai!

就來！

Soon!

〔唱 • tshiang • singing〕

ku-hng bue-kiem

舊恨未減

Old resentment has not subsided

sing-tshou iu thiem

新愁又添

but new worries have come on top.

zik-zik lau-thau khong leng-mo

日日樓頭空佇望

Every day I sit wearily gazing from this tower.

si-hua si-hok [no] mang-zieng

是禍是福兩茫然

Disaster or fortune? I am at a loss.

〔白 • peh • speaking〕

tse kiann ui-ho zu-tshur hung-am?

這鏡為何如此昏暗？

Why is this mirror so dim?

**益春 • iah-tshung**

a-nie ku puk siu-tsuang

阿娘久不梳粧

Miss has not performed her toilet for such a while,

printed: 小姐 (siou-tsia) for 阿娘

po-kiann lang-mieng ting-hong!

寶鏡難免塵封！

it is hard to avoid dust settling on the precious mirror.

**五娘 • ngou-nie**

po-kiann a! po-kiann, puk tsai lur ho-zik huang-leng teng-kinn kuang-hui!  
寶鏡呀！寶鏡，不知你何日方能重見光輝！  
O precious mirror, mirror, who knows when you will again see glory?

## 第十場 • toinn-tsap-tienn • Scene 10

47:34

陳三 • tang-sann

bua-kiann a! bua-kiann a!  
磨鏡呀！磨鏡呀！  
Mirrors to polish! Mirrors to polish!

〔唱 • tshiang • singing〕

lau-thau tik-kinn i-tang nang  
樓頭得見意中人  
To see the person of my dreams at the top of the tower

tau ua noi-ki kia tshim-tsheng  
投我荔枝寄深情  
drop me a lychee branch to convey her deep feelings;

noi - vernacular pronunciation

tsi ui tha, theh-inn tshim sur hai  
只爲她，宅院深似海  
only for her, amid this sea of houses and courtyards,

ainn hue puk-leng

欲 會 不能

unable to meet despite longing to.

欲 - vernacular substitute character for 愛

ua tsi-tik sieng-koi-thau, oh bua-kiann

我 只得 仙街頭，學 磨鏡

I went to Fairy Lane, learned how to polish mirrors,

khiau-tsuang ki-mo teng-hue kiou-eng

喬裝 企望 重會 嬌英

and disguised myself in the hope of seeing that fine flower of womanhood again.

## 第十一場 • toinn-tsap-ik-tienn • Scene 11

48:45

陳三 • tang-sann

〔唱 • tshiang • singing〕

sann-pou piann-tsoh no-pou heng

三步 併作 兩步 行

Bounding three steps in just two,

heng - literary pronunciation

puk-kak lai-kau ng-ke mng-theng

不覺 來到 黃家 門庭

soon I come to the Ng household's threshold.

〔白 • peh • speaking〕

li-kong sueh-tau: tha mue-lai bua-kiann

李公 說道：他 每 來 磨鏡

Old Master Li said, every time that he comes to polish mirrors,

tou to au-inn, ui-mieng thong-thueng

都 在 後院，為免 通傳

he would always go to the rear courtyard,

inn thih-puann ui ho, soinn no-siann, au poih-siann

以 鐵盤 為 號，先 兩聲，後 八聲

and clap an iron plate as his sign: first two claps, then eight.

zi-poih kia-zing tsiu tshuk-thiann, thai ua lai!

二八 佳人 就 出廳，待 我 來！

A pretty maid would then come out. Now let me try!

二八 – twice-eight, i.e. aged sixteen.

**益春 • iah-tshung**

lai-liou!

來了！

Coming!

〔唱 • tshiang • singing〕

huk thiann-kinn gua-ming thih-puann siann-hiang

忽聽見外面鐵盤聲響

Hearing unexpectedly the iron clapper outside,

i-pou tsienn-tsoinn thoinn tueng-siang

移步上前看端詳

walking up to see who it is,

tsi-kinn tsek-ui siou-ni bua-kiann-tshienn

只見一位少年磨鏡匠

only to find a young mirror-grinder

sur na teng-e tsur-seng tsek-puann iang?

似那燈下書生一般樣？

who looks just like that scholar under the lanterns.

**陳三 • tang-sann**

sie-nie-kiann, sie-nang u-li

小娘囡，小人 有禮

Young miss, this humble one offers his salutations.

printed: 小娘子 (sie-nie-tsur) for 小娘囡

**益春 • iah-tshung**

mieng tsur-soi!

免仔細！

There's no need for fuss!

**陳三 • tang-sann**



sie-nie-kiann, thiann-sueh lur hu-tsienn u kiann ainn bua

小娘囡，聽說你府上有鏡愛磨

Young miss, one hears that your manse has a mirror that needs polishing,

printed: 子 (tsur) for 囡, 要 (iou) for 愛

ua tek-ti tsoinn-lai

我特地前來

so I have come here specially.

### 益春 • iah-tshung

siou-sek to leng-thong a!

消息倒靈通呀！

News does travel fast!

ung tsu-si u kai kiann ainn bua

阮就是有個鏡愛磨

We do have a mirror that needs polishing,

printed: 鏡倒是有 (kiann tau si u)

tsi-si ainn lau-kheh tsek-ui lau sur-hu

只是愛留乞一位老師傅

it's just that we are leaving it for an old master craftsman.

printed: 要 (iou) for 愛, 給 (kip) for 乞

### 陳三 • tang-sann

si na-tsek-ui lau-sur-hu?

是那一位老師傅？

Which old master craftsman is it?

**益春 • iah-tshung**

tsiu-si tsu-to sieng-koi-thau ti na-ui li-kong

就是 住在 仙街頭 的 那位 李公

It is that Old Master Li of Fairy Lane.

**陳三 • tang-sann**

a! na li-kong tsiu-si ua kai sur-hu

啊！那 李公 就是 我 個 師傅

Ah! I am apprenticed to that Master Li.

printed: 的 (ti) for 個

How convenient.

**益春 • iah-tshung**

ua! hur-li thoinn-m-tshuk

哇，許哩睇唔出

Wow, one sure can't tell that by looking.

printed: 看不出呀 (thoinn puk-tshuk ia)

li-kong ti-si siu tsek-kai tse-senn-ienn kai thu-ti ia?

李公 底時 收 一個 這生樣 個 徒弟 呀？

When did Old Master Li take on an apprentice like you?

printed: 李公 何時 受了一個 這樣的 徒弟 (li-kong ho-si siu-liou tsek-kai tsenn-ienn ti thu-ti)

**陳三 • tang-sann**

sie-nie-kiann, tshia mai tshu-tshie

小娘囡，請勿取笑

Young miss, please don't make fun of me.

printed: 子 (tsur) for 囡

ki si u kiann ainn bua li, tsiu tshiann tshu-tshuk-lai

既是有鏡愛磨哩，就請取出來

Since you have a mirror to be polished, please bring it out.

printed: 要 (iou) for 愛, utterance particle 哩 omitted

**益春 • iah-tshung**

hur-li tieh huann ua khur mung a-nie!

許哩着還我去問阿娘！

In that case I'll have to go ask my mistress!

printed: 等我去問問我家小姐 (tang ua khur mung-mung ua-ke siou-tsia)

**陳三 • tang-sann**

u-lau liou! u-lau liou!

有勞了！有勞了！

Much obliged!

**益春 • iah-tshung**

a-nie, kiann-lai ia!

阿娘，行來呀！

Miss, come here!

**五娘 • ngou-nie**

tshi-pi-nurng, ui-ho tse-ienn huang-huang tieng-tieng?

癡婢女，爲何 這樣 瘋瘋 癲癲？

Silly maid, what's all this commotion about?

### 益春 • iah-tshung

a-nie u-so-m-tsai! gua-ming lai tsek-kai bua-kiann sur-hu

阿娘 有所 唔知！外面 來 一個 磨鏡 師傅

You don't know half of it, Miss! There is a mirror-grinder outside

| printed: 小姐 (siou-tsia) for 阿娘, 不知 (puk-tsai) for 唔知

i tann si li-kong thu-ti, senn-tik siou-ni tsheng-siu ia!

伊 咀 是 李公 徒弟，生得 少年 清秀 呀！

who says that he is apprenticed to Old Master Li; he is youthful and handsome!

| printed: 自稱 (tsur-tsheng) for 伊咀

### 五娘 • ngou-nie

kueng nang-ke siou-ni tsheng-siu tso-mih?

管 人家 少年 清秀 做乜？

Who cares if he is youthful and handsome?

| printed: 什麼 (sim-moh) for 乜

### 益春 • iah-tshung

a-nie! lur to m-tsai no, i senn-lai tsing siang tsek-kai nang

阿娘，你在 唔知 乜，伊 生來 真 象 一個人

Miss, you don't know half of it, he looks just like a certain someone.

| printed: 你 不知道 (lur puk tsai-tau) for 你在唔知乜, 他 (tha) for 伊

khuai (?) tshuk-lai khur thoinn ia!

快 X 出來 去 看 呀 !

Come out quickly to see!

## 五娘 • ngou-nie

〔唱 • tshiang • singing〕

tsoinn-zik i-nang kue lau-sai

前日 伊人 過 樓西

The other day he passed the Western Tower,

khi-u-hng-ngang, tsing si tsung-siu eng-tshai

氣宇軒昂，真是 雋秀 英才

fine and magnificent, with the bearing of a talent,

氣宇軒昂 - idiom

kau kim-tsiou, kau kim-tsiou ui-sim-moh pieng-tsoh liou bua-kiann-tshienn

到 今朝，到 今朝 爲甚麼 變作 了 磨鏡匠

but today, but today, how has he become a mirror grinder?

tshur-sur ka-nang hui i-tshai

此事 教人 費意 猜

This really makes one puzzled.

## 益春 • iah-tshung

thai ua lai khur mung-i

待 我 來 去 問 伊

Wait, let me go ask him.

printed: 他 (tha) for 伊

五娘 • ngou-nie

iah-tshung! puk-kho

益春！不可

Iah-cung, no!

益春 • iah-tshung

mung tsek-e, u-ho puk-kho?

問一下，有何不可？

What's wrong with asking?

五娘 • ngou-nie

nang u siang-sur, puk-kho tsau-tshur

人有相似，不可造次

People do look alike, don't be rash.

益春 • iah-tshung

(zu-tshur) ainn tso-ni tsu-i?

（如此）愛做呢主意？

What do you propose?

printed: 怎生主意 (tsai-senn tsu-i) for 做呢主意

五娘 • ngou-nie

tha ki-si li-kong thu-ti, tshiu-goi liang-pik puk-tsha

他既是李公徒弟，手藝諒必不差

Since he is an apprentice of Old Master Li, his handiwork must be not bad.

kiann tsiu khieh pung i bua

鏡就挈分伊磨

Give him the mirror to polish.

printed: 鏡就拿給他磨 (kiann tsiu na kip tha bua)

### 益春 • iah-tshung

hiou-tik!

曉得！

Understood!

ng-hng!

嗯哼！

Yup!

### 五娘 • ngou-nie

iah-tshung! gua-ming zik-thau iem-zuah

益春！外面日頭炎熱

Iah-cung! It is hot outside under the sun.

lur kho tua na bua-kiann sur-hu tsip-lai inn-lai tso kong-hu?

你可帶那磨鏡師傅入來院內做工夫？

Could you bring that mirror-grinder inside to do his work in the courtyard?

printed: 進來 (tsing-lai) for 入來

### 益春 • iah-tshung

hiou-tik!

曉得！

Understood!

sur-hu, lur to tso mih-sur a?

師傅，你在做乜事啊？

Master craftsman, what are you doing?

printed: 你在做什麼？ (lur to tso sim-moh?)

**陳三 • tang-sann**

ua ainn tsung-pi bua-kiann kai ke-si

我愛準備磨鏡個傢俬

I am preparing my tools to polish the mirror.

**益春 • iah-tshung**

m-tsai nang kai kiann ainn pung lur bua a-m

唔知俺個鏡愛分你磨啊唔

I don't know if we want to give you our mirror to polish,

printed: 還不知鏡可要你磨 (huann-puk-tsai kiann kho iou lur bua)

tsiu to tso tsung-pi

就在做準備

if you are only just making preparations.

**陳三 • tang-sann**

tse... tshueng-tsiang sie-nie-kiann seng-tshueng

這.....全仗小娘囡成全

This... it is all in your hands, young miss.

printed: 子 (tsur) for 囡

**益春 • iah-tshung**



ur... ho oi tann-ue a, siang-ziang(?), kai kiann lur bua

啊.....好會坦話呀，XX，個鏡你磨

Ah, you do have a way with words. Fine, I'll let you polish the mirror.

printed: 真會說話 (tsing oi sueh-ue) for 好會坦話

**陳三 • tang-sann**

ho tsek-ming po-kiann

好一面寶鏡

What a fine mirror this is.

**益春 • iah-tshung**

sur-hu! ua ke a-nie tshiann lur zip inn-lai tso kong-hu

師傅！我家阿娘請你入院內做工夫

Master! My mistress invites you to do your work in the courtyard.

printed: 小姐 (siou-tsia) for 阿娘, 進 (tsing) for 入

**陳三 • tang-sann**

tsung-meng!

尊命！

And I obey the command!

**益春 • iah-tshung**

tshur-tshu im-liang, tsiu to tse-li hiah-tann pa

此處陰涼，就在這裏歇擔吧！

It is cool here in the shade, rest for a while here!

sur-hu, li-kong mue lai bua-kiann tsiu tshiang-kua, lur kha oi?

師傅，李公每來磨鏡就唱歌，你豈會？

Master craftsman, Old Master Li would always sing while polishing, can you do so too?

printed: 可 (kho) for 豈

### 陳三 • tang-sann

oi si oi, tsi pha bo tsai-im

會是會，只怕無知音

Sure I can sing, but I fear that I won't hold a tune.

### 益春 • iah-tshung

lur zia k tshiang-lai ho, na-pha bo tsai-im

你若唱來好，那怕無知音

Sing anyhow you please, who cares if you go off key?

### 陳三 • tang-sann

hia li thai ua lai tshiang

遐哩待我來唱

In that case let me sing:

printed: 如此 (zu-tshur) for 遐哩

〔唱 • tshiang • singing〕

tshik-tshieh tsiang-hu mo bueng-tshai

七尺丈夫莫漫猜

Who would guess, a fully grown man

七尺 - average adult's height in traditional Chinese feet.

tshenn-bue u-ieh ku-zing lai!

青梅 有約 故人 來！

A familiar figure coming to an appointment under the green plums!

hng-khurng ui sia tshim tsheng-i

殷勤 爲 謝 深情意

Giving polite thanks for the sincere feelings,

ngueng hia ung-kiou gek-kiann-thai

願 下 溫嶠 玉鏡臺

TK

### 益春 • iah-tshung

sur-hu, tshiann tsiah te!

師傅，請 食 茶！

Master craftsman, come drink some tea!

printed: 飲 (im) for 食

### 陳三 • tang-sann

u te! hia-li keng-ho, u lau liou

有茶！遐哩 更好，有勞了

There's tea! This is even better. Much obliged.

printed: 那就 (na tsiu) for 遐哩

sie-nie-kiann, tsi-pue te, si nang kie-lur khieh lai?

小娘囡，只杯茶，是人叫你挈來？

Young miss, who instructed you to bring me this cup of tea?

printed: 小娘子，這杯茶是誰叫你端來的？(sie-nie-tsur, tse-pue te si sui kie-lur tueng lai ti?)

## 益春 • iah-tshung

lur tsi-kai nang a, kue-tou tsiu kue-tou

你只個人呀，過渡就過渡

You are really too much.

printed: 這 (tse) for 只

ho-ui tieh mung-kau tsung-toinn u kui-ko pang?

何爲着問到船底有幾塊板？

Who asks how many planks there are in a boat?

printed: 何必 (ho-pik) for 何爲着

## 陳三 • tang-sann

kha puk-mung? im-tsui sur-nguang!

豈不問？飲水思源

Why not ask? One must think of the spring when drinking water!

ho-khuang u tshur ho-te, keng-turng tau-sia

何況有此好茶，更當道謝

Let alone with such good tea, one must be grateful.

## 益春 • iah-tshung

si ua a-nie kie ua khieh-lai ti

是我阿娘叫我挈來的

It was my mistress who told me to bring it to you.

printed: 是小姐命我端來的 (si siou-tsia meng ua tueng-lai ti)

## 陳三 • tang-sann

hur li thoih ua hiang ning a-nie tau-sia

許哩代我向恁阿娘道謝

In that case, please convey to your mistress my deep thanks.

printed: 請你代我向小姐道謝 (tshia-lur thoih ua hiang siou-tsia tau-sia)

thoih - pronunciation for 代

**益春 • iah-tshung**

to-seng to-kam!

多承多感！

Much obliged, many thanks!

Sarcastically quoting the overly polite phrase that he used when they returned him his fan at the Lantern festival.

**陳三 • tang-sann**

to-seng to-kam! tshiann!

多承多感！請！

Much obliged, many thanks! Please!

**益春 • iah-tshung**

sur-hu, pue te ngang liou, tann tsiah no

師傅，杯茶凝了，旦食𠵼

Master craftsman, the tea has gone cold. Just drink it.

printed: 師傅，茶涼了，快喝吧 (sur-hu, te liang liou, khuai hak pa)

“tann tsiah no” - interesting grammatical construction.

**陳三 • tang-sann**

ku-lau sie-nie-kiann liou

勛勞 小娘囡 了

Much obliged, young miss.

not in printed

### 益春 • iah-tshung

sur-hu, kang-hu tieh tso i ho se a

師傅，工夫着做伊好些啊

Master craftsman, you'd better do a good job.

printed: 你工夫要做得好些 (lur kong-hu iou tso-tik ho-se)

### 陳三 • tang-sann

na tsur-zieng no! po-kiann a, po-kiann!

那自然 𠂇！寶鏡呀，寶鏡！

But of course! O precious mirror!

printed: 那是自然 (na si tsur-zieng) for 那自然 𠂇

〔唱 • tshiang • singing〕

ua ieng lur iam-hok bo-pi

我羨你艷福無比

I envy how you are splendid beyond compare,

ur kia-zing heng-iann puk-li

與佳人形影不離

not far from the perfection of a beautiful lady.

hng puk-tik, tsiang sing-hue po-kiann

恨不得，將身化寶鏡

Alas, your fate is to be a mirror,

to kui-tang tsiou-sek tsiang siang-i

在閨中朝夕長相依

spending your time hidden in the depths of the women's chambers.

〔白 • peh • speaking〕

huai-liou, huai-liou!

壞了！壞了！

It is broken! Broken!

**益春 • iah-tshung**

sur-hu, huang-tshai sim-moh siann-hiang?

師傅，方才甚麼聲響？

Master craftsman, what was that sound?

po-kiann ne? ur! kheh lur ta-phua liou!

寶鏡呢？～，乞你打破了！

Where is the mirror? Oh no, you have broken it!

printed: 給 (kip) for 乞

huai-liou, huai-liou!

壞了，壞了！

It is broken, broken!

a-nie (?) -lai a!

阿娘 X 來呀！

Miss, come here!

printed: 小姐 (siou-tsia) for 阿娘

### 五娘 • ngou-nie

po-kiann phah-phua liou?

寶鏡 拍破了？

The mirror is broken?

printed: 打 (ta) for 拍

ki si phah-phua, tshiak-mok siann-tsiang, siek-huak iem-tshang ho

既是 打破，切莫 聲張，設法 掩藏 好

Even if it's broken, don't make a scene, let's find a way to hide this.

### 益春 • iah-tshung

si!

是！

Yes!

### 員外 • ueng-gua

sui-nang to-tshur tshau-nau?

誰人 在此 吵鬧？

What is all this shouting here?

printed: 何人 (ho-nang) for 誰人

ui-ho pang-tsing gua-nang lai-kau tshur-ti?

爲何 放進 外人 來到 此地？

Who let a stranger into this place?

### 益春 • iah-tshung



si bua-kiann ti

是磨鏡的

It is the mirror polisher.

**員外 • ueng-gua**

bua-kiann ti ia puk-kai tsing-lai, khuai kie-tha tshuk-khur!

磨鏡的也不該進來，快叫他出去！

The mirror polisher should also not be in here. Tell him to go outside!

**益春 • iah-tshung**

si, lur tshuk-khur pa

是，你出去吧

Yes. You had better leave.

**陳三 • tang-sann**

ping ueng-gua, lur ke po-kiann pi ua tsek-si sik-tshiu phah-phua-khur liou

稟員外，你家寶鏡被我一時失手打破去了

Sir, I was careless and with a slip of the hand I broke your precious mirror.

**員外 • ueng-gua**

hann? phah-phua na tsek-tso?

～？打破那一座？

What? Which one did you break?

phah - 拍

ai-ia, kho-nau, kho-nau a!

哎呀，可惱，可惱呀！

Aiyah, how vexing, how vexing!

〔唱 • tshiang • singing〕

kinn phua-kiann, nau-tshong sim-tang khi  
見 破鏡，惱 從 心 中 起  
Seeing this broken mirror is raising my hackles.

siou thiok-senn, bo tau-li, bo tau-li!  
小 畜生，無 道理，無 道理  
You little brute, you unreasoning brute!

tshur kiann nai-si thueng-ke-po  
此 鏡 乃 是 傳 家 寶  
This mirror was an heirloom treasure.

thoinn lur zu-ho pue-tik-khi?  
看 你 如 何 賠 得 起 ？  
Do you fancy that you can compensate me?

〔白 • peh • speaking〕

lai! tshur-sur u ua tso-tsu  
來！此 事 有 我 做 主。  
I'll make the decisions.

tso-ning zip-khur!  
做 恁 入 去！  
The rest of you, go inside!

printed: 你等 進去 (lur-teng tsing-khur)

thiok-seng, lur kim u ho-ue sueh?  
畜生，你 今 有 何 話 說？  
Do you have anything to say for yourself, brute?

陳三 • tang-sann

boi-tsai ueng-gua ainn pue to-siou

審知 員外 愛 賠 多少？

Sir, how much compensation do you seek?

printed: 不知 員外 要我 賠償 多少 (puk-tsai ueng-gua iou ua pue-sienn to-siou)

員外 • ueng-gua

pa lur tsek-kai nang boi lai pue

把 你 一 個 人 賣 來 賠

Even if you sell yourself,

ia ti puk-kue ia

也 抵 不 過 呀！

it would not be enough!

陳三 • tang-sann

tshia-tsu! ueng-gua tsek-ngang, pa ua thi-tshenn

且 住！員外 一 言，把 我 提 醒

Wait a moment! What he said gave me an idea.

printed: 將 (tsiang) for 把

ua ho-puk tsieng tshur ki-uang, zu-tshur zu-tshur

我 何 不 趁 此 機 緣，如 此 如 此

Why don't I use this opportunity? So be it.

ueng-gua, liem ua tso kang-nang

員外，念 我 做 工 人

Sir, take me on as a worker

printed: 想我做工之人 (sienn ua tso-kang tsur nang)

na u tsinn-ngurng pue-tik tshur kiann  
那有錢銀賠得此鏡  
and let me pay off my debt with my labor.

printed: 賠償寶鏡 (pue-sienn po-kiann)

### 員外 • ueng-gua

hng! ki bo-tsinn phue kiann  
哼！既無錢賠鏡  
Hmph! Since you have no money to compensate me,  
  
tsi-u tsiang lur sang kuann kiu-phoinn!  
只有將你送官究辦  
the only thing left to do is to send you off to the magistrate.

siou-tshik kue lai!  
小七過來！  
Siou-cik, come here!

### 小七 • siou-tshik

ueng-gua ho sur?  
員外何事？  
What is it, Sir?

### 員外 • ueng-gua

pa tha khung-liou!  
把他捆了！  
Cuff him!

小七 • siou-tshik

si

是

Yes.

益春 • iah-tshung

ueng-gua tshia-mang!

員外 且慢！

Please wait, Sir!

員外 • ueng-gua

ho-sur?

何事？

What is it?

益春 • iah-tshung

pi hong a-nie tsur meng, u ngang siang-ping

婢奉阿娘之命，有言上稟

Miss has instructed me to plead on her behalf.

printed: 小姐 (siou-tsia) for 阿娘

kim-zik po-kiann phah-phua

今日 寶鏡 打破

That this mirror was broken,

nai si sur-hu puk-sim sik-tshiu, peng hui u-i

乃是師傅不慎失手，並非有意

was because of a slip of the hand, and not by intention.

buang ueng-gua sek-nau, tshong-khueng tshu-li

望 員外 息惱，從寬 處理

May you retreat from anger, Sir, and deal with him generously.

**員外 • ueng-gua**

hu-sueh! siou-tshik, khung!

胡說！小七 拏！

Nonsense! Siou-cik, cuff him!

**小七 • siou-tshik**

si

是

Yup.

**陳三 • tang-sann**

tshiann-mang!

且慢！

Please delay!

ueng-gua, liem ua tsek-phing zu-soi

員外，念 我 一貧如洗

Sir, I have not a cent to my name.

一貧如洗 - idiom

tsong pa ua sang kuann ia i sur bo-pou

縱 把我 送 官 也 於 事 無 補

Sending me to the magistrate will not help anybody.

ua kim tsheng-ngueng zip hu ui-iong

我今情願入府爲傭

I'm willing to enter your household as a servant

tso-kang sienn-kiann tsiu si

做工償鏡就是

and work off my debt to you.

**員外 • ueng-gua**

thoinn lur ko-heng

看你 XX

Look at you,

| printed: 看你這個人 (thoinn lur tse-kai nang)

bung-puk-bung, bu-puk-bu

文不文，武不武

neither a scholar nor a warrior.

u sim eng-tshu?

有甚用處？

What use are you to me?

**陳三 • tang-sann**

ua oi tso-kang, ia u pak su-zi

我會做工，也有捌數字

I can work hard, and I can count and write.

| printed: 我會做粗工，也認得幾個字 (ua oi tso tshou-kang, ia zing-tik kui-kai zi)

sau-phiann, ak-hue, li-siou, sia-sing tou leng seng-zim

掃～，沃花，理數，寫信 都能 勝任

Sweeping the floor, watering plants, doing accounts, writing letters, are all things I can do.

printed: 掃地，澆花，理賬 (sau-ti, kiou-hue, li-tienn)

### 員外 • ueng-gua

lai, lur kie ho mia-zi?

來，你叫何名字？

What is your name?

### 陳三 • tang-sann

sie-nang senn tang, mia... sann

小人 姓陳，名..... 三

My humble surname is Dang, and my name is... San (three).

### 員外 • ueng-gua

tang-sann, lung tse po-kiann, ke-tak peh nie

陳三，論此寶鏡，價值百兩

Dang-san, this mirror here was bought for a hundred taels.

zu-kim tsi surng-tso sann-tsap nie

如今只算做三十兩

Let's amortize that to say thirty taels.

lur to ua-hu tso-kang, mue-ni kang-tsur tsap-nie

你在我府做工，每年工資十兩

If you work in my household, you would get wages of ten taels a year.



In the Ming period, one tael of silver could buy about 0.94 piculs (about 60 kg) of rice ([source](#)), so a year's wages was about 600 kg of rice. In Swatow, 1 kg of rice costs about 7 RMB retail today ([source](#)), hence his annual income was the equivalent of about 4200 RMB, or about 660 USD, in purchasing power terms.

sann-ni kang-mua, huang-tsung hue-ke

三年工滿，方准回家

So, in three years, you'd work it off and can go home.

陳三 • tang-sann

sie-nang tsheng-ngueng

小人情願

Your humble servant is willing.

員外 • ueng-gua

ua-ke nai-si mia-mung, tsienn-e u hung, lai-gua u piek

我家乃是名門，上下有分，內外有別

Bear in mind that mine is a house of good repute. The upstairs staff don't mix with the downstairs staff. The inner and outer courts are separate.

Inner courtyard - the women's part of the house where outsider men were not allowed.

lur to hu-lai su-iou sung-kui tau-kur

你在府內須要循規蹈矩

In here you had better adhere to the household rules,

puk-kho huam ua ke-huap

不可犯我家法

and not flout the law of my family.

陳三 • tang-sann

tsai-tau!

知道！

Understood!

**員外 • ueng-gua**

siou-tshik, tua tha hia-khur!

小七，帶他下去！

Siou-cik, bring him downstairs!

**小七 • siou-tshik**

si, sui ua lai

是，隨我來

Yup, follow me.

**員外 • ueng-gua**

ha ha ha ha ha!

哈哈哈哈哈！

Hahahahaha!

# 第五章 • toinn-ngou-tsiang • Act 5

## 第十二場 • toinn-tsap-zi-tienn • Scene

### 12

1:03:45

五娘 • ngou-nie

(唱 • tshiang • singing)

po-tueng hiang-siou, ngurng-thai tsek-sia

寶篆 香銷，銀臺 燭炮

By a precious seal, the incense burns out. On a silver platform, the candle is snuffed.

puann-kui tshang-gueh tsie so leng

半規 殘月 照 疏櫺

A waning half-moon casts light through the latticework.

ainn ming ming-puk-tik, ainn tso tso-puk-leng

愛 眠 眠 不得，愛 坐 坐 不寧

Weary but sleepless, tired but restless.

printed: 欲 for 愛, vernacular substitute character

sim-tang sur, tshoinn-teng bueng-thah hiang sui-su?

心中事，千重萬疊向誰訴？

A thousand weights heavy in my heart, with no one to tell them to.

khong niou sung liang-bai tshenn

空皺損兩眉青

My brow turned pale from furrowing,

sienn tsa-zik siang-sur, siang-sur hung liang ti

想昔日相思，相思分兩地

I think about the past and pine between two places.

昔 - vernacular substitute character for tsa, original pronunciation sik

hi kim-tsiou thong-tshu tsek-mng theng

喜今朝同處一門庭

Today we are indeed under one roof.

tha khuk-sing ui ua, zu-tshur to-tsheng kou-lai tsie

他屈身爲我，如此多情古來少

To debase himself for me, such love is seldom seen.

ua tsek-i lieng tha, puk-tsai ho-zik kak ueng-meng

我一意憐他，不知何日結鴛盟

I pity him with all my heart, not knowing when we shall be together.

phann tsi phann, tsek-tsiou siep-lau tshung siou-sek

怕只怕，一朝洩漏春消息

Fearing that our secret shall spill out,

loi-huap ke-kui puk iong-tsheng

禮法家規不容情

flouting of the family law is not easily forgiven.

tsong-siou tieng-tsueng khou bo-tsheh

終宵輾轉苦無策

All night I toss about in agony without aim,

lui sui tshang-lah siang tih-kau thieng-meng

淚隨殘蠟相滴到天明

my tears dripping like the wax from a dying candle until daylight comes.

**益春 • iah-tshung**

a-nie, thieng tsiang liang-liou, ui-ho hueng bue uann-sui?

阿娘，天將亮了，爲何還未安睡

Miss, it is almost dawn. Why have you not yet gone to sleep?

printed: 小姐 (siou-tsia) for 阿娘

a-nie, khuai sui pa

阿娘，快睡吧

Miss, do sleep.

## 第十三場 • toinn-tsap-sann-tienn •

### Scene 13

1:09:38

**陳三 • tang-sann**

〔唱 • tshiang • singing〕

ui po li-ki tshim tsheng-i, sing-tshau khau-hiah puk tshui-si

爲報荔枝深情意，身操苦役不推辭

To fulfill the wish cast down with that lychee branch, I could not refuse this life of hard labor.

ngueng-khi tsiou-sek leng siang-kinn

原期朝夕能相見

On which day shall we meet again?

sui tsai tsi-tshieh nang tshoinn-li

誰知咫尺人千里

Who can truly reckon with a thousand-mile journey?

咫尺千里 - idiom

theng kai ng-hieh sau koi tsing

庭階黃葉掃易盡

These yellow leaves can be easily swept clean,

tse-tienn siang-sur bo tsing-khi

這場相思無盡期

unlike these thoughts in my head.

〔白 • peh • speaking〕

iah-tshung!

益春！

Iah-cung!

hieng-mue, ua tsing-hu inn-u su-zik, hueng bue ur lur tham-su

賢妹，我進府已有數日，還未與你談敘

Sister, I have been in this household for several days, but have not yet been able to speak with you.

**益春 • iah-tshung**

hai! ueng-gua ke-kui ngiem-king, mo sann-hiann mai kuai

唉！員外家規嚴緊，望三兄勿怪！

The master's house rules are strict, please don't take it personally.

**陳三 • tang-sann**

a-nie king-lai kha ho?

阿娘今來豈好？

How has your mistress been?

printed: 小姐可好 (siou-tsia kho-ho)

**益春 • iah-tshung**

tsur lur zip-hu inn-lai, a-nie sienn-si tsong-siou bue-ming

自你入府以來，阿娘時常終宵未眠

Since you have entered the house, Miss has often been unable to sleep the whole night long.

printed: 小姐 (siou-tsia) for 阿娘

**陳三 • tang-sann**

khiak-si ui-ho?

卻是為何？

Why is that so?

**益春 • iah-tshung**

a-nie tha sim-sur teng-teng o

阿娘 她 心事 重重 啊

My mistress is weighed down with matters of the heart.

printed: 小姐 (siou-tsia) for 阿娘

**陳三 • tang-sann**

u ho sim-sur, mo hieng-mue meng-kau

有 何 心事 , 望 賢妹 明告

What matters of the heart? Please explain, Sister.

**益春 • iah-tshung**

a-nie tha...

阿娘 她.....

Miss, well she...

printed: 小姐 (siou-tsia) for 阿娘

**陳三 • tang-sann**

tha tsa-ienn?

她 怎樣 ?

She what?

**益春 • iah-tshung**

ia pa!

也罷 !

So be it!



〔唱 • tshiang • singing〕

a-nie tha, a-nie tha zia-k-nurng lang-ui pe-bo meng

阿娘她，阿娘她 弱女難違父母命

Miss, she, Miss is but a lady who cannot disobey her parents' orders.

printed has typo 安 for 女

hur phue lim-ke, tsa inn tsi-liou phiann-ngi

許配林家，早已接了聘議

She has been promised to the Lim family, and has already received a proposal.

**陳三 • tang-sann**

tsa-sueh! tha inn-siu liou lim-ke tsur-phiann?

怎說！她已受了林家之聘？

What did you say? She is already betrothed to the Lims?

**益春 • iah-tshung**

tsiann si!

正是！

That is so!

**陳三 • tang-sann**

〔唱 • tshiang • singing〕

sik tsi-mo, siang-ieh peh-ni tung iong haunn

實指望，相約百年敦永好

One would hope, that a promise made is a promise kept.

u sui tsai, mia-hue-u-tsu i lai tshi

有誰知，名花有主已來遲

Who could tell, that she is already spoken for, and I am too late?

名花有主 - idiom

tha ki tsi-liou lim-ke phiann

她既接了林家聘

Since she is already betrothed to the Lims,

ing-ho lau-thau iu kak li-ki?

因何樓頭又掬荔枝？

why did she throw the lychee branch from the tower?

printed: 擲 (tann) for 掬, semantic replacement

**益春 • iah-tshung**

sann-hiann! lur u-so puk-tsai!

三兄！你有所不知！

Brother! You don't know the full story!

〔唱 • tshiang • singing〕

na lim-tua, ui-nang to tshou-phi

那林大，爲人多粗鄙

That Lim-dua, is a crude and uncouth person.

si-khiang-leng-ziak pa nang khi

恃強凌弱把人欺

He uses his strength to bully the weak.

恃強凌弱 - idiom

tse-teng nang, a-nie kha kheng-lai phik-phue

這等人，阿娘豈肯來匹配

How could Miss consent to be matched with such a person?

printed: 小姐 (siou-tsia) for 阿娘

豈 is indeed in the printed

ing-tshur siang, lau-thau ka li-kia siang-sur

因此上，樓頭掬荔寄相思

Therefore, she let loose the lychee branch from the tower.

printed: 投 (tau) for 掬; 掬 is probably a phonetic character

**陳三 • tang-sann**

ki-zieng zu-tshur, tsiu hueng-hue-ping a-nie

既然如此，就煩回稟阿娘

If that is the case, then please report back to your mistress,

printed: 小姐 (siou-tsia) for 阿娘

tsa tiann tsu-i, ming siang liang-tsheh,

早定主意，面商良策

to come up with a plan, that we discuss a strategy

huang-mieng u-liou tai-sur

方免誤了大事

to avoid this great tragedy.

**益春 • iah-tshung**

lur tshiann mok-kip, siang-kinn tsur-sur, thai ua siek-huap tsiu-si  
你且莫急，相見之事，待我設法就是  
Do not be hasty. Let me find a way to arrange a meeting.

**陳三 • tang-sann**

u-lau hieng-mue liou!  
有勞賢妹了！  
Much obliged, Sister!

**員外 • ueng-gua**

enn? hng! tsam-tsu!  
嗯？哼！站住！  
Huh? Hmph! Stand still!

ning no-nang kui-kui tsui-tsui, to-tshur ho-sur?  
恁二人鬼鬼祟祟，在此何事？  
You two stalking about, up to good?

printed: 你們 (lur-mung) for 恁

hng! kha puk-tsai lai-gua u-hung, lam-nurng u-piek  
哼！豈不知內外有分，男女有別  
Hmph! Don't you know that the inner and outer courts are separate? Men and women  
have their own places.

ning teng to-tshur kau-thau tsih-zur, seng ho thi-thong?  
恁等在此交頭接耳，成何體統？  
What schemes are you hatching, whispering into each others' ears?

交頭接耳 - idiom

khuai tsienn-lau khur!

快上樓去！

You go upstairs!

益春 • iah-tshung

si!

是！

Yes sir!

員外 • ueng-gua

tshur nai lai-inn, kha iong lur sui-pieng tsau-tong

此乃內院，豈容你隨便走動

This is the inner court, not a place for you to saunter about.

inn-au puk-hong u-hueng, puk-hur tsing-lai!

以後不奉呼喚，不許進來！

In the future, unless you are summoned here, you may not enter!

ziak tsai ui-huam, ta-tueng lur ti kau-thui, hia khur!

若再違犯，打斷你的狗腿，下去！

If you break this rule again, your ass will be whipped. Go downstairs!

# 第十四場 • toinn-tsap-si-tienn • Scene 14

1:16:49

幕外合唱 • mo-ghua-hak-ciang • singing offstage

liang-sinn mung, hung lai-gua

兩扇門，分內外

Between the inner and outer worlds stands but a doorway.

tsek-tau tshienn, keh tong-si

一道牆，隔東西

A wall between East and West.

liang sim khong siang-ing

兩心空相印

Two hearts strain for each other in vain,

siang-kinn tsong lang-khi

相見總難期

a meeting proves difficult to arrange,

kuang-im zim-ziem

光陰荏苒

while time slips away.

tsek-ni iong-koi tshung iu tsi!

一年容易春又至

A year has passed, Spring is here again.

tsek-kai si siu-thak (?) -mieng penn iem-iem

一個是綉榻纏綿病懨懨

One wastes away in the embroidery room, weak with sickness.

tsek-kai si kou-teng siang-tui leng-leng tshi-tshi

一個是孤燈相對冷冷淒淒

The other faces a lone lamp in the cold.

kur-thau mo meng-gueh, sim-sur peng sui kia

舉頭望明月，心事憑誰寄

Raising their heads to gaze upon the moon. Who can pass on their thoughts?

tsi-loh-tik tshiang-u to-thang! tshiang-u to-thang

只落得長吁短嘆

These fall away in long and short sighs.

liang ti khou siang-sur, liang ti khou siang-sur

兩地苦相思，兩地苦相思

Two places filled with anguished pining.

## 第十五場 • toinn-tsap-ngou-tienn •

### Scene 15

1:20:12

五娘 • ngou-nie

〔唱 • tshiang • singing〕

ueng-siann tsiem-lau, tshung-sek tsiang lang

鴛聲漸老，春色將闌

The song of the mandarin ducks grows old, the colors of spring will soon fade.

penn-ur tshui-siu khiak khing-hang

病余翠袖怯輕寒

In illness these green sleeves fear the slightest cold.

lui-ngang mung-hue hue puk-gur, sui koi huang-sim tsek-tshung surng

淚眼問花花不語，誰解芳心一寸酸

In tears I ask the flowers, but flowers don't speak. Who understands even an iota of my anguish?

### 益春 • iah-tshung

a-nie lur thoinn na-tsang sui-liu, tang-i sai-sia, si ho ueng-ku?

阿娘你看那叢垂柳，東倚西斜，是何緣故？

Miss, look at that willow there. It leans to the East and bends to the West, what is the reason for this?

printed: 小姐 (siou-tsia) for 阿娘

### 五娘 • ngou-nie

tsi ui liu-ki bo-lak, ing-tshur sui-huang iou-hi

只爲柳枝無力，因此隨風搖曳

It is because the willow's branches are weak, and so bend along whichever way the wind blows.

### 益春 • iah-tshung



ai! liu-ki bo-lak, ing-tshur sui-huang iou-hi

噯！柳枝無力，因此隨風搖曳

Ah! The willow's branches are weak, and so bend with the wind.

zing zu-ziak bo tsu-i, ia tsiu tsiang(?) sui-nang pai-zim

人如若無主意，也就將誰人擺任？

If people are just as directionless, who will then decide their fates?

printed: 人若是無主意，就只好任人擺佈

a-nie! lur thoinn na sang-pue hu-tiep

阿娘！你看那雙飛蝴蝶

Miss! Look at that pair of butterflies,

tsur-iu tsur-tsai, (?)-tieh ho no!

自由自在，X 着好叻！

so free and easy, is it not good to behold?

printed: 多末好啊 (to-mueh ho a)

### 五娘 • ngou-nie

iah-tshung, lur tsa-leng tsiang nang ur hu-tiep siang-pi?

益春，你怎能將人與蝴蝶相比？

Iah-cung, how can you compare people to butterflies?

printed: 把 (pa) for 將

pa tha kuann-tiou!

把它趕掉！

Chase them out!

### 益春 • iah-tshung

a-nie, thoinn tse hu-tiep seng-sang seng-tui

阿娘，看這蝴蝶成雙成對

Miss, see how these butterflies have paired up.

tse tsiang tha kuann-tiou ne?

怎將它趕掉呢？

How can I chase them out?

printed: 怎忍把它趕掉呢 (tse-zim pa-tha kuann-tiou ne)

### 五娘 • ngou-nie

kie lur kuann, lur tsiu kuann, hueng to ngang-tang-sueh-sai

叫你趕，你就趕，還在言東語西

I've told you to do it, so just do it. Don't stand there muttering.

### 益春 • iah-tshung

ho, a-nie kie ua kuann, ua tsiu-lai kuann!

好，阿娘叫我趕，我就來趕！

Fine, if Miss commands me to, then I shall!

hu-tiep ia! lur khur piek-tshu, mai lai tsi-ko piang a-nie senn-khi

蝴蝶呀！你去別處，勿來只塊變阿娘生氣

Butterflies, begone! Go somewhere else, and don't come here to annoy my mistress.

printed: 休來惹我家小姐生氣 (hiunn-lai zia ua-ke siou-tsia senn-khi)

khur! khur! khur-a!

去！去！去呀！

Shoo! Shoo! Begone!

thoinn-kau (??) hu-tiep tshuang-kai m-(?) nang-i

看到 XX 蝴蝶 全個 唔曉人意

You butterflies have no understanding of human feelings.

printed: 全然 (tshueng-zieng) for 全個

ziak-(?) (?) ua iah-tshung senn-khi, thai ua lai-phah!

惹 XX 我 益春 生氣，待我來打！

If you make me Iah-cung angry, I'll give you a beating!

**五娘 • ngou-nie**

iah-tshung!

益春！

Iah-cung!

**益春 • iah-tshung**

a-nie iou si tshui ka sim (??)

阿娘 又是 嘴 合 心 XX

Miss, your words once again do not align with your thoughts.

printed: 小姐原是口心不一 (siou-tsia ngueng-si khau-sim-puk-ik)

tshui tann ziou, sim iu tann ai lau!

嘴 咀 擾，心 又 咀 愛 留！

You say “begone” but think “stay”!

printed: 口說趕，心卻要留 (khau sueh kuann, sim khiak-ainn lau)

**五娘 • ngou-nie**

iah-tshung!

益春！

Iah-cung!

**益春 • iah-tshung**

a-nie hueng-si tse-puann na-puk-tiann tsu-i, lur tsiu khui-liou

阿娘 還是 這般 拿不定 主意，你 就 虧 了！

Miss is still so indecisive, it is to your loss!

**五娘 • ngou-nie**

khui si-mih?

虧 是 乜？

What loss is this?

| printed: 什麼 (sim-moh) for 是乜

**益春 • iah-tshung**

khui na sann...

虧 那 三.....

To lose that San....

**五娘 • ngou-nie**

lur iu-si lai to suann-tann

你 又是 來在 散咀

Again with your loose talk.

| printed: 你又亂說 (lur iu lueng-sueh)

**益春 • iah-tshung**

ue mo suann-tann, turng-tsho kai li-ki tsiu puk-kai lueng-ka

話 孌 散 坦 , 當 初 個 荔 枝 就 不 該 亂 掄

If one should not speak loosely, then one should not throw lychee branches from balconies either.

printed: 不可 (puk-kho) for 孌, 投 (tau) for 掄

**五娘 • ngou-nie**

iah-tshung!

益 春 !

Iah-cung!

**益春 • iah-tshung**

a-nie!

阿 娘 !

Miss!

printed: 小姐 (siou-tsia)

**五娘 • ngou-nie**

〔 唱 • tshiang • singing 〕

ai-ia iah-tshung, lur ngang-tang u-i ua kai hiou

哎 呀 益 春 , 你 言 中 有 意 我 皆 曉

O Iah-cung, I understand everything that you are trying to tell me.

ua sim-tang thong-khou u sui-ti?

我 心 中 痛 苦 有 誰 知 ?

But who can know my inner pain?

知 ti - literary pronunciation

tang-sann ui ua siu tsing-khou, ua ia ui-tha hui-tsing sim-ki

陳三 爲我受盡苦，我也爲他費盡心機

Dang-san is suffering on my account, and for him I am pining away.

tsong lang-tik ho tsu-i

終難得好主意

And still we have no way out.

### 益春 • iah-tshung

〔唱 • tshiang • singing〕

sur lur tse-puann tshi-gi, tsi-phann tse siang-sur bo-liou si

似你這般遲疑，只怕這相思無了時

With hesitation like yours, one fears that there will be no end to the pining.

tsong-kek si hai-liou tang-sann, ia tam-gou a-nie lur tsur-ki

終局是害了陳三，也耽誤阿娘你自己

The fact is that Dang-san is hurt, and you Miss are wasting your own time.

printed: 小姐 (siou-tsia) for 阿娘

khuang kim-tsiou, penn ho-tung

況今朝，病好轉

If today your health should return,

na lim-tua, tsai tsui-tshing

那林大，再摧親

that Lim-dua will come again to press for your hand.

na-si u ho ngang-gur tsai thui-si?

那時有何言語再推辭？

At that point, what other excuses could you possibly give?

khurng a-nie hueng su kip tsa-tiann tsu-i

勤阿娘，還須及早定主意

Please, Miss, come quickly to a decision,

mok-sienn na liu-ki bo-lak

莫像那柳枝無力

don't be weak like the willow branches,

sui-hong iou-hi

隨風搖曳

waving in the breeze.

**五娘 • ngou-nie**

〔唱 • tshiang • singing〕

khou-mia phek-kur, kha bo tse-puann sim-i

苦命碧琚，豈無這般心意

Woe is Pek-gv, who does not lack such intention,

tsi ing-ui, tia-nie huang-huam zik-zik king

只因爲，爹娘防範日日緊

but who is caught between Father and Mother have been daily tightening their  
forbiddances,

khuang iu na lim-tua si-tai zu-thinn

況又那林大勢大如天

and that Lim-dua who is so rich and powerful.

ua tsong tsek si-puk-tsok-sieh

我縱一死不足惜

I am not afraid to die,

死不足惜 - idiom

phann tsi-phann, lui kip tang-sann siu tsue-lui

怕只怕，累及陳三受罪淚

but only fear that my death would burden Dang-san with guilt.

### 益春 • iah-tshung

nie lur ki bo ho tsu-i, tsiu kai ur sann-hiann soi siang-ngi

娘你既無主意，就該與三兄細商議

Miss, since you have no plan, then you should discuss this with Brother San.

printed: 小姐 (siou-tsia) for 阿娘

ho-puk tsiu tsiang ki-ku ti-sim-ue

何不就將幾句知心話

Why don't you gather some words of encouragement,

printed: 把 (pa) for 將

知 ti - literary pronunciation

kau-thai iah-tshung khur tui sann-hiann thi

交待益春去對三兄提

and entrust them to Iah-cung to deliver to Brother San?

### 五娘 • ngou-nie

iah-tshung! na tang-sann hing to ho-tshu?

益春！那陳三現在何處？

Iah-cung! Where is Dang-san now?

### 益春 • iah-tshung



tsiu-to au-inn!

就在 後院！

He is in the rear courtyard!

**五娘 • ngou-nie**

ua tia tshuk-mung hue-kheh, kha tseng turng-lai?

我 爹 出 門 會 客，豈 曾 轉 來？

My father is out paying visits; has he returned yet?

printed: 可曾回來 (kho tseng hue-lai)

**益春 • iah-tshung**

siang-bue turng-lai!

尚未 轉來！

No, not yet!

printed: 回來 (hue-lai) for 轉來

**五娘 • ngou-nie**

zu-tshur, lur tsiu tshiou-tshiou kie tha tang-sann tsie lai siang-liang

如此，你 就 悄悄 叫 他 陳 三 照 來 商 量

In that case, go quietly and ask Dang-san here to talk.

printed: 前 (tsoinn) for 照

**益春 • iah-tshung**

tsie tsiu keng-ho liou, thai siou-pi tsoinn khur!

照 就 更 好 了，待 小 婢 前 去！

That is even better. Your servant will go forth!

printed: 那 (na) for 照

五娘 • ngou-nie

iah-tshung!

益春！

Iah-cung!

〔唱 • tshiang • singing〕

iah-tshung! tse-tsuang sur ainn sie-sim to-i,

益春！這樁事愛小心在意

Iah-cung! This matter must be dealt with carefully,

printed: 要 (iou) for 愛

su-huang keh-tshienn nang u-hinn, siep huang-siann

須防 隔牆人有耳，洩風聲

for you know that the walls have ears, and should any word travel

tia-nie ziaak bung-tsai, hur si-tsoih,

爹娘若聞知，許時節

so far as my parents, at that time,

printed: 那 (na) for 許

tsek-tann huang-po pheng-ti khi

一旦風波平地起

a massive storm will overturn the earth.

# 第十六場 • toinn-tsap-lak-tienn • Scene 16

音樂 • im-ghauh • Musical interlude

# 第十七場 • toinn-tsap-tshik-tienn • Scene 17

1:33:25

陳三 • tang-sann

sie-seng tsing-hu inn-lai, kim-zik tshai tik-kinn a-nie li!

小生進府以來，今日才得見阿娘哩！

Since this humble person has entered this household, it is only today that I meet you,  
Miss!

printed: 小姐 (siou-tsia) for 阿娘

五娘 • ngou-nie

lur si ho-zing?

你是何人？

Who are you?

陳三 • tang-sann

a-nie tsa-moh puk zing-sek sie-seng liou?

阿娘 怎麼 不 認識 小生 了？

Miss, how do you not recognize this humble person?

**五娘 • ngou-nie**

lur kha puk-tsai tsienn-e u-hung, lai-gua u-piek

你 豈 不知 上下 有分，內外 有別

Don't you know, upstairs and downstairs have their place, the inner and outer courts are to remain separate.

tshur-tshu puk-si lur eng-lai tsur ti, lur khuai seng tshuk-khur!

此處 不是 你 應來 之地，你 快 成 出去！

This is not a place where you should be, you had better leave now!

## 第十八場 • toinn-tsap-poih-tienn •

### Scene 18

1:34:33

**益春 • iah-tshung**

sann-hiann, lur...

三兄，你.....

Brother San, you...

a-nie, lur...

阿娘，你.....

Miss, you...

## 第十九場 • toinn-tsap-kau-tienn • Scene 19

1:35:12

陳三 • tang-sann

〔唱 • tshiang • singing〕

tsho-zing noi-ki u tsheng-i, uang-hui ua peh-kheng tsek-phieng tshi

錯認荔枝有情意，枉費我伯卿一片癡

I misunderstood the meaning of the lychee branch, and have sent myself on a fool's errand.

荔 noi - vernacular pronunciation

thoinn-lai ing-ueng lang seng-tsiu, puk-zu sok-tsuang kui ku-li

看來姻緣難成就，不如束裝歸故里

It looks as if this was not meant to be, and I should pack up to head home.

益春 • iah-tshung

sann-hiann mang-tsau!

三兄 慢走！

Brother San, wait!

〔唱 • tshiang • singing〕

thoinn lur sim-tsiang nge sur thih

看你心腸硬似鐵

Your heart seems stiff as iron,

ing-ho ainn tsau m-kau-si?

因何愛走唔告辭？

why do you leave without saying goodbye?

printed: 因何要走不告辭 (ing-ho iou-tsau puk-kau-si)

kiu-keng ainn uang ho-tshu khur? ia kai meng-peh kau ua ti

究竟愛往何處去？也該明白告我知

Where are you going? You should at least tell me.

printed: 要 (iou) for 愛

**陳三 • tang-sann**

ua ainn hue-turng ke-hienn!

我愛回轉家鄉！

I'm going back to my home village.

printed: 返 (hueng) for 轉

**益春 • iah-tshung**

ui-liou ho-sur?

爲了何事？

For what reason?

**陳三 • tang-sann**

puk-pik mung-liou

不必問了

You don't have to ask any further.

### 益春 • iah-tshung

lur puk-pa tsheng-iu sueh-meng, ua si puk-pang lur tsau

你不把情由說明，我是不放你走

If you don't explain what you mean, I'm not letting you go.

### 陳三 • tang-sann

hieng-mue, tshiann thiann!

賢妹，請聽！

Sister, please listen!

〔唱 • tshiang • singing〕

mong tsi-tiem, sim am-hi,

蒙指點，心暗喜

Having received a sign, my heart was silently gladdened,

khur hue-hng, su siang-si,

去花園，訴相思

to go to the garden, and reveal my feelings,

sik tsi-mo, thieng-thai lou kho-thong

實指望，天臺路可通

a true signal, that Heaven had opened a way.

iu sui tsai, sieng-huam ieng-keh phueng hung-ni

又誰知，仙凡遠隔判雲泥

But who knew, that saints and mortals are to remain separate, like clouds and mud,

判若雲泥 - idiom, “different as clouds in heaven and mud on earth”

tshim-tshim tsek i, ur mue siang-si

深深一揖，與妹相辭

I bid you deeply, Sister, farewell.

**益春 • iah-tshung**

sann-hiann!

三兄！

Brother San!

〔唱 • tshiang • singing〕

a-nie tha, tueng-ziang bo tshur i

阿娘她，斷然無此意

My mistress, she did not mean that.

printed: 小姐 (siou-tsia) for 阿娘

lur mok ainn tsho-kuai tha, lur mok ainn zu-tshur to gi

你莫愛錯怪她，你莫愛如此多疑

Don't wrongly accuse her, don't misunderstand.

printed: 要 (iou) for 愛

**陳三 • tang-sann:**

ho-inn kinn-tik?

何以見得？

How is that so?

**益春 • iah-tshung**



〔唱 • tshiang • singing〕

lur kho-tsai, huang-tshai u nang to hng-li

你可知，方才有人在園裏

You must know that there were other people in the garden.

a-nie tha, tsa-leng-kou mau-mau-sik-sik pa ue thi?

阿娘她，怎能夠冒冒失失把話提？

How could my mistress speak freely then?

printed: 小姐 (siou-tsia) for 阿娘

**陳三 • tang-sann**

huang-tshai hng-li u nang a?

方才園裏有人啊？

There was someone in the garden?

**益春 • iah-tshung**

puk-sing? lur khur thoinn-lai!

不信？你去看來！

You don't believe me? Look for yourself!

**陳三 • tang-sann**

ngueng-lai zu-tshur!

原來如此！

So it is!

〔唱 • tshiang • singing〕

tsi kuai ua tsek-si senn-tsheng, hiem pa ho-sim tang ak-i

只怪我一時性情，險把好心當惡意

I can only blame myself for having taken good intentions for evil.

**益春 • iah-tshung**

thoinn lur tsing si tshong-meng tsek-si, mong-tong tsek-si

看你真是聰明一世，懵懂一時

It looks like you were indeed a wise man for life, but a fool for a second.

thak-tsur-nang tsa oi tse-ienn sing-senn a?

讀書人怎會這樣神性啊？

How could a scholar be so rash?

printed: 急性 (kip-senn) for 神性

**陳三 • tang-sann**

hueng-mo hieng-mue to-to ngueng-liang!

還望賢妹多多原諒！

I pray that Sister will forgive me!

**益春 • iah-tshung**

sann-hiann puk-pik to-li, huann sienn miou-tsheh ui-si

三兄不必多禮，還想妙策爲是！

Brother San, don't stand on ceremony. Spend your energy on thinking of a plan!

printed: 如今不必多禮，還是早想妙策爲是

**陳三 • tang-sann**

tsi-ainn a-nie lai hung-hu, ua peh-kheng hu-thng tau-hue puk thui-si

只愛阿娘來吩咐，我伯卿赴湯蹈火不推辭

If your mistress were to command it, I would go through hell and high water.

printed: 要 (iou) for 愛, 小姐 (siou-tsia) for 阿娘

### 益春 • iah-tshung

ia-pa! thai ua leng-sienn piek-huap, ziang lur ur a-nie turng-ming siang-ngi

也罷！待我另想別法，讓你與阿娘當面商議

So be it! Let me think of another way for you and my mistress to confer,

tsai tsak tiann-toh

再作定奪

and to make a decision.

### 陳三 • tang-sann

tshueng-tsiang hieng-mue liou

全仗賢妹了

It is in your hands, Sister.

### 益春 • iah-tshung

iu-lai liou, na khur pa!

又來了，拿去吧！

Here you start again. Go!

## 第二十場 • toinn-zi-tsap-tienn • Scene

20

音樂過門 • im-ghauh gue-mung • musical interlude

## 第六章 • Doin-lak-ziang • Act 6

### 第二十一場 • toinn-zi-tsap-ik-tienn • Scene 21

1:41:10

陳三 • tang-sann

tshiann a-nie soi-ming!

請阿娘洗面

Miss, please come wash your face!

printed: 小姐 (siou-tsia) for 阿娘

五娘 • ngou-nie

lur! lur puk-pieng to-tshur, khuai hia-khur!

你！你不便在此，快下去！

You! You can't be here! Quick, go downstairs!

mang! phung-tsui si sui kie-lur tueng-lai?

慢！盆水是誰叫你端來？

Wait, who told you to bring this basin?

陳三 • tang-sann

si iah-tshung kie ua tueng-lai ti  
是 益春 叫我 端來 的  
Iah-cung told me to bring it here.

**五娘 • ngou-nie**

tha to na-li?  
她 在那裏?  
Where is she?

**陳三 • tang-sann**

tsiu to lau-e  
就 在 樓下  
She's just downstairs.

**五娘 • ngou-nie**

phung-tsui ki-zieng tueng-lai, lur tsiu pang-hia  
盆水 既然 端來 , 你 就 放下  
Since you've brought this basin here, just set it down.

ui-ho puk pang-to kau-tshu, khiak pang-to ti-e?  
爲何 不 放在 高處 , 卻 放在 地下?  
Why do you put it on the floor, and not somewhere higher?

**陳三 • tang-sann**

kau tsek puk-kho phang, mo a-nie hu tsiu  
高 則 不可 攀 , 望 阿娘 俯就  
One in a high place is unreachable. I pray that Miss will deign to accept.

高不可攀 - idiom, “high and mighty” (of a person), meaning someone who is haughty and unapproachable.

printed: 小姐 (siou-tsia) for 阿娘

to-sia a-nie sui-ainn

多謝 阿娘 垂愛

Many thanks, Miss, for your care.

printed: 小姐 (siou-tsia) for 阿娘

sie-seng kam-mau huang-hiem, zip-hu ui-iong

小生 甘冒 風險，入府 爲傭

This humble person took a risk, to enter this house disguised as a servant.

tshur-tsheng tshur-i, a-nie sienn pik-tsing tsai

此情 此意，阿娘 想必盡知

Miss may not be aware of his thoughts and feelings.

printed: 小姐 (siou-tsia) for 阿娘

tsi-si a-nie u ho tsu-i, hueng mo meng-peh siang-kau

只是 阿娘 有何 主意，還 望 明白 相告

But if Miss has an intention, I pray that you state it clearly,

printed: 小姐 (siou-tsia) for 阿娘

ia ho tsa tsak tsung-pi

也 好 早 作 準備

that we may make preparations.

五娘 • ngou-nie

sann-hiann tshiann tso

三兄 請 坐

Brother San, please sit.

**陳三 • tang-sann**

sie-seng tsur zip-hu inn-lai, hueng bue ur a-nie tsek-thong khueng-khek

小生 自 入府 以來 , 還 未 與 阿娘 一通 款曲

Since this humble person entered this house, he has not yet had an opportunity to speak his true feelings with Miss.

printed: 小姐 (siou-tsia) for 阿娘

**五娘 • ngou-nie**

sann-hiann, lur ke tsu to tsuann-tsiu siann-lai hueng-si siann-gua?

三兄 , 你 家 住在 泉州 城內 還是 城外 ?

Brother San, do you live in the city of Zuan-ziu, or outside the city walls?

**陳三 • tang-sann**

to tsuann-tsiu siann-gua pheng-suann-nia au

在 泉州 城外 朋山嶺 後

Outside, behind the Peng mountain ridge

**五娘 • ngou-nie**

tsi-tshing u kui nang?

至親 有 幾人 ?

How many are there in your family?

printed: 家中 (ke-tang) for 至親

**陳三 • tang-sann**



u tshik nang

有 七人

There are seven.

**五娘 • ngou-nie**

si na tshik-ui?

是那 七位？

Which seven are these?

**陳三 • tang-sann**

ke-pe!

家父！

My father!

**五娘 • ngou-nie**

leng-tsung!

令尊！

Your honorable sire!

**陳三 • tang-sann**

ke-bo!

家母！

My mother!

**五娘 • ngou-nie**

leng-turng

令堂！

Your honorable mater!

陳三 • tang-sann

ke-hiann!

家兄！

My older brother!

五娘 • ngou-nie

leng-hiann!

令兄！

Your honorable brother!

陳三 • tang-sann

ke-so!

家嫂！

My brother's wife!

五娘 • ngou-nie

leng-so!

令嫂！

Your honorable sister-in-law!

陳三 • tang-sann

a-kou!

阿姑！

A-Gou!

五娘 • ngou-nie

a-kou si mih nang?

阿姑 是 乜人？

Who is A-Gou?

printed: 何人 (ho-nang) for 乜人

**陳三 • tang-sann**

tsiu-si sia-mue

就是 舍妹

That is my younger sister

舍 - prefix to refer to one's junior relations to a third party

**五娘 • ngou-nie**

hueng-u ti-nang?

還有 底人？

Who else is there?

printed: 還有呢 (hueng-u ne)

**陳三 • tang-sann**

hueng-u ua!

還有 我！

Well, myself!

**五娘 • ngou-nie**

moh tsiann lak-nang, na-u tshik nang?

麼 正 六人，哪有 七人？

Why is that only six people, but you said seven?

printed: 只有 (tsi-u) for 麼正

**陳三 • tang-sann**

lieng-tang nie-kiann lur, tsiu-si tshik-nang

連同 娘囡 你，就是 七人

Counting you, young miss, that makes seven.

printed: 小姐 (siou-tsia) for 娘囡

**五娘 • ngou-nie**

tso-ni lieng ua ia surng to lai?

做呢 連 我 也 算 在內？

Why do you count me too?

printed: 怎麼 (tsa-moh) for 做呢

**陳三 • tang-sann**

tshong tau noi-ki na-zik, ua tsiu pa lur tou surng to-lai liou

從 投 荔枝 那日，我 就 把 你 算 在內 了

Since the day you dropped that lychee branch, I've counted you too.

**益春 • iah-tshung**

a-nie, a-nie! ueng-gua ang-zing lai-liou!

阿娘，阿娘！員外 安人 來了！

Miss! Miss! Master and Mistress are here!

printed: 小姐 (siou-tsia) for 阿娘

**五娘 • ngou-nie**

tia-nie bueng-hok!

爹娘 萬福！

Father, Mother, long life!

### 安人 • ang-zing

ua-zi miang li!

我囡 免 禮

Don't stand on ceremony, my child.

printed: 兒 (zi) for 囡

### 員外 • ueng-gua

zi a, lur ti penn kho-ho liou moh?

兒呀，你的病可好了麼？

Child, is your illness better?

### 五娘 • ngou-nie

tia-tia, nurng-zi ti penn phann si boi ho liou!

爹爹，女兒的病怕是 齏好了！

Father, your daughter fears that her health will not improve.

### 員外 • ueng-gua

lur zu-kim puk-si ho-tueng-tueng ti

你 如今 不是 好端端的

You were just fine before.

ui pe tui-lur kang, lim-ke iu-lai tshui-tshu liou

爲父 對你 講，林家 又來 催娶 了

Let Father tell you, the Lim family are again pressing about the betrothal.

**五娘 • ngou-nie**

lim-ke iu-lai tshui-tshu?

林家 又來 催娶？

The Lims are again pushing for the wedding?

**安人 • ang-zing**

si a! lim-ke kim-zik kie li-tse tsoinn-lai

是啊！林家 今日 叫 李姐 前來

Yes! The Lim household sent Li-ze here today,

tsek-tiann ainn tho kai zik-tsi

一定 愛 討 該 日子

they must have an auspicious date.

printed: 要 (iou) for 愛

**五娘 • ngou-nie**

bo-tshing! lur thoinn nurng-zi penn seng tse-ienn!

母親！你 看 女兒 病 成 這樣！

Mother, see how your daughter is wasting from illness,

lur ia m kho-lieng?

你 也 唔 可 憐？

how could you not pity her?

printed: 不 (puk) for 唔

**安人 • ang-zing**

ui-bo na-u puk-tong nurng-zi tsur-li, tsi si...

爲母哪有不疼女兒之理，只是.....

What mother's heart would not feel for her daughter? But...

### 員外 • ueng-gua

lim-ke sueh-tau, u penn ia ainn ngeng-tshu

林家說道，有病亦愛迎娶

The Lim house said that they would still proceed with the marriage even if you are ill.

printed: 迎親 (ngieng-tshing) for 迎娶

kue-mng tsur-au, tsai kiann ieng-ui tsieng-ti

過門之後，再行延醫診治

After you enter their house, they will arrange for a physician to always be in attendance.

### 五娘 • ngou-nie

tsng-sueh? lim-ke keng-zieng puk-iong penn-zu

x說？林家竟然不容病癒

What does that mean? The Lim household does not care about illness,

pieng ainn pek-tshu moh?

便愛迫娶麼？

and want to force a marriage?

printed: 要 (iou) for 愛

### 員外 • ueng-gua

ziak tsai thua-ieng, tha-ke pieng ainn tong-khi kuann-si

若再拖延，他家便愛動起官司

If this keeps being delayed, they will bring this to the magistrate.

安人 • ang-zing

tse tsing sai tia-nie ui-lang liou

這真使爹娘爲難了

That would put your parents in a difficult position.

五娘 • ngou-nie

tia-nie a!

爹娘呀！

Father, Mother!

(唱 • tshiang • singing)

thiann-ngang lai, hng iu ai

聽言來，恨又哀

Hearing what you say, makes me upset and mournful.

tse-puann khi-nang-li ho tsai

這般欺人理何在

What is the logic behind this bullying?

nang penn hueng-ainn lai ngieng-tshu

人病還愛來迎娶

To force a marriage in the face of illness,

printed: 要 (iou) for 愛

sik (?) pek ua sang tsuann-thai

實 X 迫我喪泉臺

would be forcing me to the grave.



mo tia-nie, lai tsoh-tsu

望爹娘，來作主

Please Father, Mother, make the right decision,

mieng nurng-zi, tsau hua-tsai

免女兒，遭禍災

and spare your daughter from a calamitous fate!

**益春 • iah-tshung**

ueng-gua, ang-zing,

員外，安人

Master, Mistress,

lur thoinn a-nie penn zu-tshur bo-zu,

你看阿娘病如此無癒

you see how Miss's illness has resisted a cure.

printed: 小姐病體未癒 (siou-tsia penn-thi bue-zu)

hung-khi hueng-si tshong-mang ui-si

婚期還是從緩爲是

It is better not to rush into the marriage.

**員外 • ueng-gua**

hng!

嗯！

Hmph!

**安人 • ang-zing**

nurng-zi, m-si tia-nie sim-hng

女兒，唔是爹娘心狠

Daughter, it is not that your parents are heartless,

printed: 不 (puk) for 唔

tsi-ing lim-ke kuann-kau si-tai,

只因林家官高勢大

but the Lim household is powerful and has a high official position.

ziak-si tik-tsue tha-ke, lur tia khiong u puk-pieng o!

若是得罪他家，你爹恐有不便啊

If we offend them, life could very difficult for your father.

printed: 如果 (zu-kue) for 若是

**五娘 • ngou-nie**

zu-tshur tia-nie tsiu-si ainn pa nurng-zi ti-i si-ti, ti-i si-ti liou

如此爹娘就是把女兒置於死地，置於死地了

If that is the case, then Father, Mother, you are sending your daughter to the grave.

**員外 • ueng-gua**

hann?! pe-bo ui-lur tsong-sing tieh-sienn

～！父母為你終身着想

What? Your parents have been doing everything with your future in mind.

tsa-moh hueng-kuai khi pe-bo lai-liou?

怎麼反怪起父母來了？

How can you come and accuse us like this?

**安人 • ang-zing**

si-a! nurng-zi, lur tsiu sung-tshong tia-tia ti ue pa

是啊！女兒，你就順從爹爹的話吧

That's right! Daughter, you had better listen to your father.

### 五娘 • ngou-nie

〔唱 • tshiang • singing〕

na lim-tua puk-kou nang senn-si, sam-huang-si-tshur pek hung-khi

那林大不顧人生死，三番四次迫婚期

That Lim-dua doesn't care if people live or die, but presses without cease for a marriage.

tsi khiong tha-ke ngieng-tshu zik, tsiann si nurng-zi pik-mia-si

只恐他家迎娶日，正是女兒畢命時

Only that on the day that their house prepares to receive a bride, what they get is instead the corpse of your daughter.

printed: 只怕 (tsi-phann) for 只恐

### 安人 • ang-zing

ueng-gua, lur thoinn zu-ho si ho?

員外，你看如何是好？

Master, what do you think we should do?

### 員外 • ueng-gua

hng! lur ho tsai-tau? lur inn siu-liou lim-ke tsur phiann

哼！你何知道，你已受了林家之聘

Hmph! You know that you have already accepted the Lims' proposal.

senn-ui lim-ke tsur nang si-ui lim-ke tsur kui

生爲林家之人死爲林家之鬼

You will live as a member of their household, and as a ghost you will haunt their house.

lur si-liou ua ia pa-lur ke kau lim-ke khur!

你死了我也把你嫁到林家去！

Even if you are dead I shall marry you off to them!

### 五娘 • ngou-nie

bo-tshing! puk-zu ziang nurng-zì hing-tsai si-liou, tau ia kang-tseng

母親！不如讓女兒現在死了，倒也乾淨

Mother! Just let your daughter die now, and spare us all this!

### 安人 • ang-zing

ho nurng-zì, ho nurng-zì, tshoinn-bueng puk-iou tse-ienn

好女兒，好女兒，千萬不要這樣

Daughter, daughter be good, don't be like this.

### 員外 • ueng-gua

hng! ngek-nurng, hung-ing tai-sur, pe-bo tsak-tsu

哼！逆女，婚姻大事，父母作主

Hmph! Rebellious woman, the matter of betrothal is decided by the parents.

lur tshui-sann-iang-si, puk thiann ka-hung, si ho tau-li?

你催三延四，不聽教訓，是何道理？

You push for this and delay in that, refusing to heed instructions, what is the meaning of it all?

mok-hui lur... mok-hui lur piak u ng-tsheng?

莫非你.....莫非你別有隱情？

Unless you... unless you have a secret lover?

tsuann-pi, ua thiann siou-tshik sueh lur tse-ki-zik kau-tshu lueng-tshuang

賤婢，我聽小七說你這幾日高處亂闖

You cheap maid, I heard from Siou-cik that you have been running about these past few days,

huang-li huang-tsiang, kiu-keng si ui-liou sim-moh?

慌裏慌張，究竟是爲了什麼？

flustered and bothered, and for what reason?

printed: 何事 (ho-sur) for 什麼

khuai-khuai kiang-lai! kiang! kiang! khuai-khuai kiang-lai!

快快講來！講！講！快快講來！

Out with it! Quickly, out with it!

### 五娘 • ngou-nie

tia-tia! tia-tia kinn-gi, nurng-zi tsi-ho inn-si meng-tsi

爹爹！爹爹見疑，女兒只好以死明志

Father! If even my own father has such suspicions, then your daughter can only prove herself through death.

### 安人 • ang-zing

ai-ia! nurng-zi puk-kho! nurng-zi puk-khoi ia!

哎呀！女兒不可，女兒不可！

Aiyah! Daughter, you mustn't, you mustn't!

### 員外 • ueng-gua

tsuann-pi, lur puk-thiann pe meng, tsiu-si puk-hau

賤婢，你不聽父命，就是不孝

Cheap maid, you don't obey your father, that means you are unfilial.

puk-hau tsur nurng, si u ur-ku

不孝之女，死有餘辜

Unfilial daughters cannot be redeemed even by death.

**安人 • ang-zing**

nurng-zi, nurng-zi!

女兒，女兒！

Daughter! Daughter!

**僕婦 • pok-hu**

khi-ping ueng-gua, lim-tua-ia tshing-tsur tsoinn-lai

啓稟 員外，林大爺親自前來

Sir, Master Lim-dua has come personally,

iou-kinn ueng-gua ang-zing

要見 員外 安人

and wishes to meet with Sir and Madam.

**員外 • ueng-gua**

ho, tsiu lai, lai, hia-lau pa!

好，就來，來，下樓吧！

Fine, we'll come. Come, let us go down!

**安人 • ang-zing**

iah-tshung, ho-ho hok-si a-nie!

益春，好好服侍阿娘

Iah-cung, take good care of your miss.

printed: 小姐 (siou-tsia) for 阿娘

**陳三 • tang-sann**

hieng-mue!

賢妹

Sister!

**五娘 • ngou-nie**

sann-hiann!

三兄！

Brother San!

**陳三 • tang-sann**

huang-tshai tsur sur, leng-nang kho-keng kho-kam

方才之事，令人可敬可感

What happened just now, stirs one to respect and emotion.

zu-u so-meng, peh-kheng bueng-si puk-si

如有所命，伯卿萬死不辭

If there were such a command, Beh-keng would not leave even in the face of death.

**五娘 • ngou-nie**

〔唱 • tshiang • singing〕

zu-kim kip-hue i zieng-bai, bo-hang sienn-sim lui muann-i

如今 急火 已 燃眉 , 無限 傷心 淚滿衣

Now the fire has already begun to singe the eyebrows, and in limitless anguish my tears have soaked all my clothes.

lim-ke thang-ziak tsai siang-pek, piann-tsiang tsek-si tshiu ti-inn

林家 倘若 再 相迫 , 拚 將 一死 酬 知己

Should the Lims want to force it, then we shall pay them in death.

### 陳三 • tang-sann

〔唱 • tshiang • singing〕

senn tsek tang-senn si tang-si, mue si ua ia ngueng siang-sui

生 則 同生 死 同死 , 妹 死 我 亦 願 相隨

If you jump, I jump.

sur-kau zieng-bai su tsur-kuek, tsoh-tshu bue-pik bo senn-ki

事 到 燃眉 須 自決 , 絕處 未必 無 生機

At this urgent juncture, we don't necessarily lack a reprieve.

### 五娘 • ngou-nie

〔唱 • tshiang • singing〕

kam-sia sann-hiann tshim-tsheng-ngi, puk-uang phek-kur tsek-phieng tshi

感謝 三兄 深情義 , 不枉 碧琚 一片 癡

Heartfelt thanks, Brother San, for your deep affection. Pek-gv's foolishness was not in vain.

hang-siu ngueng pa tsong-sing thoh, senn-senn si-si puk hung-li

含羞 願 把 終身 托 , 生生 世世 不分離

bashfully I am willing to be by your side, a whole life spent unseparated.



陳三 • tang-sann

〔唱 • tshiang • singing〕

tsek-pieng tsing-seng lai meng-si

一片真誠來盟誓

With true intentions let us make an oath.

五娘 • ngou-nie

〔唱 • tshiang • singing〕

tshur-sim kuang-kuang thieng kho-ti

此心耿耿天可知

This heart is devoted, as Heaven knows.

二人 • ri-nang • together

〔合唱 • hah-tshiang • in unison〕

to-thinn ngueng-tsak pi-ek-tsiou

在天願作比翼鳥

Like a pair of lovebirds in the sky,

to-ti ngueng-ui lieng-li-ki

在地願為連理枝

Like intertwined branches on the ground,

hai-kou-tsieh-lang tsheng bo-tsing

海枯石爛情無盡

Love without end, lasting until the ocean runs dry and rocks go soft.

海枯石爛 - idiom, “forever”

ti-lau-thinn-huang tsi puk-i

地老天荒 志不移

Our intention never wavering, as the earth grows old and the sky goes desolate.

地老天荒 - idiom, also 天荒地老, “until the end of time”.

### 益春 • iah-tshung

a-nie, a-nie! sur-tsheng puk-ho liou!

阿娘，阿娘！事情不好了！

Miss! Miss! Bad news!

printed: 小姐 (siou-tsia) for 阿娘

### 五娘 • ngou-nie

ho-sur huang-tsiang?

何事 慌張？

What makes you so flustered?

### 益春 • iah-tshung

huang-tshai lim-tua tsoinn-lai tshui-tshing

方才 林大 前來 催親

Lim-dua came by just now to seek a marriage date.

ueng-gua inn hur tha pung-gueh tsap-poih-zik tsoinn-lai ngieng-tshu liou

員外已許他本月十八日 前來 迎娶了

Your father told him to come on the eighteenth of this month to perform the ceremony.

### 五娘 • ngou-nie

tsap-poih tsiu ainn ngieng-tshu?

十八就愛迎娶？

To be married off on the eighteenth?

printed: 要 (iou) for 愛

### 益春 • iah-tshung

henn! hung-khi surng-lai tsi-u si-thinn, tann zu-ho si ho?

嗯！婚期算來只有四天，旦如何是好？

Yes! That is only four days away. What can we do now?

printed: 小姐你看如何是好 (siou-tsia lur thoinn zu-ho si ho)

### 五娘 • ngou-nie

tia tia! lur thai hng-sim liou

爹爹！你太狠心了

Father! You are too cruel.

### 陳三 • tang-sann

nie-kiann, sur inn king-kip, tsi-u ieng-tsau kau-pue

娘囡，事已緊急，只有遠走高飛

Young miss, matters are now become urgent, the only path is to flee.

hueng-si sui ua tang-hueng tsuann-tsiu

還是隨我同返泉州

Come back with me to Zuan-ziu.

### 益春 • iah-tshung

a-nie, tshur-si puk-tsau, lang-tau to-tshur sok-tshiu-thai-pi?

阿娘，此時不走，難道在此束手待斃？

Miss, if we do not leave now, you will be delivering up yourself bound to the execution ground.

束手待斃 - idiom, "resign oneself to death"

### 五娘 • ngou-nie

ia-pa! ki-si tia-tia zu-tshur tsoh-tsheng, hiunn-kuai nurng-zi bo ngi

也罷！既是爹爹如此絕情，休怪女兒無義

So be it! Since Father is so heartless, he cannot blame his daughter for being unprincipled.

ua i-sing ki hur-kung, senn-si siang-sui

我既以身許君，生死相隨

I have dedicated myself to this gentleman, to follow him in life and in death.

### 陳三 • tang-sann

(??) kim-me sann-kenn si-hau...

XX 今夜三更時候.....

Tonight, at the third watch...

nang sann-nang...

俺三人.....

We three...

### 三人同 • san-nang-dang • three in unison

tsek-tang khi-sing!

一同起身！

Shall set forth together!

## 第七章 • Doin-cik-ziang • Act 7

### 第二十二場 • toinn-zi-tsap-zi-tienn • Scene 22

1:54:33

五娘 • ngou-nie

〔唱 • tshiang • singing〕

tsiou-lau kou inn sann-kenn tsueng

樵樓鼓已三更轉

The watchtower drum has struck the third watch.

kie iah-tshung, sok tsiann heng-tsuang ho tong-sing

叫益春，速整行裝好動身

Iah-cung, gather our bags, let us move out.

益春 • iah-tshung

heng-tsuang tsa-inn siu-sip ho liou

行裝早已收拾好了

The bags have long since been packed.

〔唱 • tshiang • singing〕

hiem se buang-liou tse-ui tua peng-zing

險些忘了這位大冰人

Ah, we almost forgot our great matchmakers.

Matchmaker - referring to the lychee branch and handkerchief

### 陳三 • tang-sann

〔唱 • tshiang • singing〕

to-sia li-ki ho siu-phe, tshueng-tsiang lur seng-tsiu ho hung-ing

多謝荔枝和綉帕，全仗你成就好婚姻

Many thanks to this lychee branch and embroidered handkerchief, it is because of you that we could accomplish this marriage.

### 五娘 • ngou-nie

〔唱 • tshiang • singing〕

lim-piek i-i hue-siu mo, tshong-kim iong-piek lau-sang-tshing

臨別依依回首望，從今永別老雙親

In departure I keep reluctantly looking back; from today I say farewell to my parents forever.

### 益春 • iah-tshung

〔唱 • tshiang • singing〕

a-nie lur mo kiann-sim, thih-tsiang-kung lang-tang u-sim-zing

阿娘你莫驚心，鐵將軍難擋有心人

Miss, do not be afraid. Even the Iron General cannot stop people of destiny.

鐵將軍 - padlock on a door (idiomatic expression).

# 第二十三場 • toinn-zi-tsap-sann-tienn •

## Scene 23

1:57:04

幕外合唱 • mo-ghua-hah-ciang • singing offstage

tshong-tshuk huam-lang sing tsur-tsai

沖出 樊籠 身自在

Dashing out of the gilded cage, we are free.

puk-phann kueng-suann teng tso-gai

不怕 關山 重阻礙

Unafraid of the mountains in our way.

u-tsheng kim inn seng kueng-sok

有情 今已成眷屬

Love has made us a family.

nang sann-nang peng-koinn hinn tshiu tshie ngang khai

俺三人 併肩攜手 笑顏開

We three hand-in-hand, smiles breaking out.

ngiang-mo thieng-khong tsiou-hung suann

仰望 天空 鳥雲散

Looking up at the sky, the dark clouds are clearing.

ngou-sek tsiou-hia pang kuang-tshai

五色 朝霞 放光彩

A multi-colored dawn unleashing its brilliance.

tsek-lung ang-zik tsienn-thieng lai

一輪紅日上天來

A bright red sun coming up into the sky.